

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MƐEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIƆT**



UƆƆun n umseɗfer :

UƆƆun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIƆT**

TAYULT : TUTLAYT D YEDLES N TMAZIƆT

TAFERNA : TUTLAYT D YEDLES N TMAZIƆT

TAFERNA : TASEKLA TAMAZIƆT

ASENTEL :

**Aswir n umjadel d umƐezber di zzman n yiyil, d wassay sean deg
usbeddi n izemmalen d iderma**

Sƕur :

SaƐad Silya

Amesnalay :

SaƐid Cemax

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : NABILA SAƐDI.

Amesnalay : SAƐID CEMAX, MCB, UMMTO.

Amsekyad : KAHINA SBITI.

Tagrawt : 2019/2020

ABUDDU

Ad buddey leqdic-aki:

- ❖ I imawlan-iw
- ❖ Atmaten-iw
- ❖ Inelmaden n ugezdu n tutlayt d yedles amaziɣ
- ❖ Aladya timdukal-iw : Şunya, Karima, Ḥayat d twaculin-nsent

Asnemmer

- ❖ Tamenzut ad snemmrey yellu
Iyi-d-yefkan afud ad ssaliy amahil-aki.
- ❖ S lemquadra d leez ara snimrey aselmad-iw Mas Saëid
Cemmax i yellan yef Imendad n tezrawt-aki.
- ❖ D wid ibedden yef qarru n temkarđit n ugezdu
n tutlayt d yedles amaziy, Iyi-εawnen deg ujmeε n
wamud n ukatay-aki.
- ❖ Tanemmirt i tesqamut n usenqed ara yessakken
Ayerbal i tezrawt-aki, ad tessaf.

Ayawas

<i>TAZWART TAMATUT</i> :.....	6
<i>TAMUKRIST</i>	9
<i>Afran n usentel</i> :.....	10
<i>Tasarayt n leqdic</i> :	10
<i>Amgared ger umjadel d umæezber</i> :	11
<i>Tazwert</i> :.....	14
<i>Asegzawal</i> :	15
<i>Timental i ydeggiren amusnaw ad iqeddem taqbilt</i> :	16
<i>Iswi n umjadel</i> :.....	16
<i>Leşnaf n umjadel</i> :.....	17
<i>Amek i ibeddu umjadel ?</i> :	24
<i>Amek i yettfakka umjadel ?</i> :.....	29
<i>Tulmisin n umjadal</i> :	30
<i>Tazwert</i> :	45
<i>Iswi n umæezber</i> :.....	47
<i>Leşnaf n umæezber d wamek i beddun</i> :.....	48
<i>Amek i yettfakka umæezber ?</i> :.....	56
<i>Tulmisin n umæezbar</i> :	58
<i>Aswir n umjadel d umæezber di zaman n yiyil</i> :	75
<i>Assay n umjadel d umæezber aked tedianin</i> :.....	77
<i>Assay yesæa umjadel d umæezber deg usbeddi n teqbilin d izemmalen</i> :	78
<i>Tagrayt</i>	79
<i>Iybula</i>	81
<i>Izamulen</i> :	82



Tazwart tamatut

TAZWART TAMATUT :

Aqejmuṛ n zzman yebḍa d tifecta n leqrun, yal tiftet tasuta i as-yessayen tagḍit n lkanun, d acu kan ayen yessemgaraden ger tsuta d tayed d aswir i yer ssawḍen wallayen n wid i as-yedren, zzadent deg-sen tesyar n tmusni, alami i ysenna ubeckid n yiles, i ifyen tafala n tutlayt n yimi, id yurwen tasekla taqbaylit tamensayt s yal inurar, ger-asen annar n tmedyazt.

Ma nuḃal s amezruy n tyarmiwin tiqbuṛin yecban tamazya sumata, ad naf aṭas n tutlayin i yesean tira si 3000 n iseggasen ssend Sidna Eisa, yecban tafereunit (tahiruglifit), tasumarit (tamismarit)...atg, maeni ass-a n wussan yebrent, ur d-iqqim deg-sent yicir, xas akken eemrent aḥal n leqrun. Ihi taqbaylit i tt-iḥarzen d idrisen n tsekla timawit yecban amjadel d umeezber.

Taneggartut-a tefrux-d di zzman aqbuṛ, tennerna, tegma alami teḍfi akk tamazya, aladya tamurt n leqbayel, ayen ibub ucwari n leqrun ay isefra mačči d izli, alami d-yetterdeq d azeḡḡig n umeezber d umjadel, ssin yeswiren-aki wid yewwḍen yer-sen mačči d At menwala, amexḍa deg-sen at-naf “*D amedyaz, d bab n rray, d amusnaw, andi tella ddeewa iṣaeben ney meqren d netta i ttqeddimen... zzman-is d zzman n yiyil, tamurt tebḍa d tiqbilin, kul azemmal sandi tessawed tezmert-is yawed... tiregza, lefhama d tmusni i ilaq bna dem a tent-yerr s ayen imaenen ney yer berra, leqbayel n wassen ttarran-ten s amennuy n wagerasen, azemmal s azemmal ney amdan s amdan*”⁽¹⁾.

Nezmer ad nini d akken tallit n zzman n yiyil tella-d ger lqern wis merraw d seddis (16) d lqern wis merraw d ṭam (18) d wezgen, maḥsub tetṭef krad (3) n leqrun, azal n snat n tsutiwin yemsedfaren.

Ayaki ad yuḃal yer wakud deg i llan imusnawen ihedren s yisem n teqbilin, yecban Yusef U Qasi, Meemmer Aḥesnaw, Muḥ At Lmeseud d Yemma xliḡa tukrift...atg, telḥud-d akkin almi d amusnaw aneggaru tt-id-iqeflen, waki d Si Muḥ U Mḥend yewwḍen laefu n Rebbi deg useggas n 1940, s nnig-s akin ticekkirt n temeezbert d umjadel ur d-tger ara ixulaf, s wakka i ay-tejla treṣṣiwt n tmedyazt iqeṭben nekkni s Leqbayel.

¹ M.MEEMMRI, “*Isefra n leqbayel iqburen*”, tizrigin Mahdi, 2009, aseb⁶²

Tallit n zzman n yiyil ur nehşi ara ma tejbed akin i lqern wis 16 d akesser, imi hāla ayaki i ay-d-yewwden si tsekla taqbaylit tamensayt n yimiren. Tajmilt ad tuyal i Mulud At Mæmmer i ay-d-yessawden agarruj-aki s webrid n tira, deg wagaz-aki yenna Dda Lmulud : “*Tin yeḍran d izennatiyen teḍra d Imaziyen akk seg wasmi yebda umezruy nsen, mi d-kecmen Yefniqen tamurt nsen di lqern tnac uqbel Eisa, kra nnan d kra xedmen Imaziyen zzik ur tizri hed, acku hed ur t-yuri. Ayen akk d-ttawin imezwura-nney yella kan s tmenna mačči s tira, alami kra din ijlaya-ay i nekkni d-yernan deffir-sen..., seg wassen s ass-a ur tbeddel ara lihāla yef tmaziyt*”⁽²⁾.

Xas akken amezruy n tsekla tamaziyt sumata d amyar iyzan izuran di tewser, d amesbayur n yeḍrisen, maeni ugur t-iwten d tira, timawit teskemcer deg-s aḥal n leqrun, tegguma as-tanef, u asmi akken i as-d-tedleq tuy ifut lhal, aḥal ieeddan n tsutiwin, ay nnan d wayen ulsen iruḥ la qrar, tin tent-iyelben akk maḍi, assen i deg d-lul tira, ulac atas n inagmayen i inudan ad ssuksen ayen d-ssawden, hāla kra n ixetṭayen i isnen azal n cfawat, maeni ayen d-gemren drus.

Yenna M.Mæmmri deg udlis-ines “Yenna-as Ccix Muḥend ” yef wayen yeenan amezruy n imaziyen : “*Amezwaru d-ibedren imaziyen deg umezruy d amazray IRUDUT di lqern xemsa qbel Eisa. Seg wassen armi d lweqt deg yura IBEN XALDUN εacrin n leqrun ; di εacrin n leqrun-aki aḥal i ieeddan n yergazen xedmen, nnan, snulfan, wwin-d ayen d-wwin, maca ur d-iqqim seg-s wacemma. Acku ur t-yuri hed. Wid yuran di zzman-nni uran s tmeslayin tiberraniyin yellan lehḥunt imiren : Di zzman-nni n Rum s tlatinit i yuran TERTULAYAN , KIPERYAN, AWGUSTIN, FRUNṬU, APULAY, yili deg idlisen nsen llan tbut n timmuzeyt deg d-kren*”⁽³⁾.

Asiskel n yeḍrisen n tsekla taqbaylit tamensayt, yella-d di tazwara yef ifassen n ibarraniyen am HUMBERT deg seggas n (1723) , i deg d-ddan kra n yeḍrisen n teqbaylit, rnu yer-s attafter i yura W.HUDGSON deg useggas n (1829)andi d-yessekfel ula d netta kra deg-sen.

² M.Mæmmri, “inna-as ccix Muḥend”, tizrigin INNA-AS, 1990, asb¹⁴

³ ledm

Anadi n yeḍrisen n tsekla taqbaylit tamensayt, ikemmel yef ifassen n iserdasen iṛumiyeṅ, i d-tceggeḗ fṛansa beddema i usekfel n lbaḍnat n tudrin ger-asen : A.HANOTEAU (1867)⁽⁴⁾, L.RINN (1887)⁽⁵⁾, D.LUCIANI (1889)⁽⁶⁾, R.BASSET (1892)⁽⁷⁾ d wiyad. Maca akken yebyu yili aberṛani d aberṛani, mkul yiwen acu i t-id-yegren ad yaru idrisen n tsekla-nney, wa yesbed lyeṛḍ-is yef unekcum d ustaemer n tmurt, wayeḍ yettnadi ad yecceel times ger warraw n tmurt...atg.

Akken i truḥ aḥal d iseggasen d amek d-leḥqen imyura izzayriyeṅ, id yessuksen kra n yeḍrisen n tsekla taqbaylit tamensayt, imenza deg-sen d imrabḍen n iṛumyeṅ i ten-ieawnen ad jemḗen agerruj-a, acku atas n inelmaden i ysutren deg-sen as-neslemden tutlayt taqbaylit, amedya : B. BEN SÉDIRA (1887)⁽⁸⁾, S.A.BOULIFA (1904)⁽⁹⁾, syen akin stebeḗen-d imyura nniḍen ambaed timunent yecban M.MAMMERI (1980)⁽¹⁰⁾, M.BEN BRAHIM (1980)⁽¹¹⁾ d wiyad.

Di leqdic-aki-inu sendey s taqa yef yeḍrisen n inagmayen iqbayliyeṅ , id yessaseklen amuden n tmedyazt taqbaylit timawit yecban : Ğ.MĤHEMMED, M.MAMMERI, M.A.SALĤI , H.MAĤFUFUFI , Ĥ.MEZZAWI, U.LARABI. acku tiwsatin-aki n tmedyazt yef d-ssuliy awal, llant di zzman n yiḡil deg i bḍan leqbayel d tiqbilin d izemmalen, imi amḗezber d umjadel yeḅren di tallit-aki nney, yef waya ur d-grey ara tasentant deg annar, am wakken ḍayen sqedcey yiwen n ugemmir n duktura n EISAWI ĤASIBA andi d-tebder acemma yef snat-aki n tewsatine.

⁴ A.HANOTEAU , “*Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura*”, Imprimerie impérial, 1867.

⁵ L.RINN, “Deux chansons kabyles sur l’insurrection de 1871”, *Revue africaine*, 1887, P 56-71.

⁶ J.D.LUCIANI, “*chansons kabyles de Smail Azikkion*”, *Revue africaine*, 1899, P 17-33.

⁷ R.BASSET, “L’insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles”, *Le muséeon*, n° 11, 1892, Paris, P 254-433.

⁸ B.BEN SEDIRA, “*Cours de langue kabyle*”, , Paris, Alger,1887

⁹ M.MAMMARI, “*Poèmes kabyles anciens*”, éd.Maspéro, Paris, 1980.

¹⁰ M.BEN BRAHIM, “*La colonisation de 1830 à 1962, thèse de 3ème cycle, Soutenue a L’EHESS*”, *Sous la direction de C.Lacoste-Dujardin*, 1982.

TAMUKRIST

Amjadel d umëezber d snat n tewsat n tsekla tamensayt taqburt id iseqfen taëcuct n tmedyazt taqbaylit di zzman n yiyl, aswir-aki n usmedyez maççi akk wid ismedyizen etadenas, yal affir deg-s iëebba acwari n inumak, mkul awal yektal s umud aqarwi n ttemyaz d ttşebşabit, tin yernan yer-s maççi menwala i ygezzun timëezbert n lehdu, ala iheddaden n wawal, yef waya i as-terra tsuta n tallit-nni azal n wurey, imir adrum yesean amusnaw yer yiyl-is, isuk talaba i yiri-s, tixerxart yellan ad tt-iqeddem, di yal amennuy a t-id-şahen waruzen⁽¹¹⁾.

Açal n imennuyen i umi yessens usefru isufa, maççi drus n tmegrađ i umi terra tmedyazt leenaya, akagi id taqbaylit, s tkemmict n waffiren i d-tkeçcem teslit axxam-is, i tefra tilufa d temyart-is, qqaren Wat zzik “ ttemyewwat-tent aman di tala” s umëezber i đfan-t tizeđt i ddunit.

Ayen i yjebden lwelha-iw akter yer şenf-aki n tmedyazt, d assay usrid i tesa d tmetti i deg d-tefruri, yal asefru deg-s d tbut u d anagi yef wabeađ n tedianin yeđran di zzman n yiyl, yal tasuta id yernan deffir-s tezmer ad sugen aswir sani lehqent læeqliyat n yemdanen di tallit-nni, yal mi ara tetýewwel deg waffiren n temjadelt d temëezbert, ayaki akk yekcem deg wayen i wumi semman inagmayen<< la sociolitterature >>ma zemrey as-semmiy << taseklatamettit>> s teqbaylit (andi ad nsuk assayen ger tsekla d tesnalsit, imi nezmer ad neşu lihala n yegduden ieeddan s ttawil n tsekla d-ğğan, xas ma ur nedder ara deg tallit nsen), tarrayt-aki i yebdan tettban-d deg iseggasen n 1970 d asawen, sqedcen-tt yakan deg ugafa n marikan , d tarrayt id yefruin si << tşuşyulujit tamtawant – la sociologie général >>.

Seg tarrayt-aki iyi-d-tusa tikti n usbeddi n tezrawt yef isestanen id iteddun : sani yessawed uswir n umëezber d umjadel di zzman n yiyl ?, u d acu n wassay sean deg usbeddi n izemmalen d iderma ?.

¹¹ aruzen (MZ/RF) = rezg/lxir (QB)

Afran n usentel :

Tamentilt tamenzut iyi-degren ad ferney asentel yecban waki, d tudyizt-ines tamesbayurt, imi mačči menwala i as-ineğmen, ħala imedyazen yesean aswir ameqran deg tusna, u taneggarut-a d tin yesean assay d ddunit, wannag timsirin n uyerbaz i deg yesselmad wemdan, atas i tent-yegzan maeni di talıit cuban leħwal ilmawen.

Tin yernan yer-s ameezbar d umjadal mačči d tamedyazt yerzankan amedyaz, acku iles-is yettmeslay s yisem n uzemmal d læerc d tirni. Tin tent-id-iseqfen akk d akken talıya-aki n tmedyazt tesa tirit meqren deg sensu n imennuyen id yettilin ama ger yemdanen, ama ger teqbilin d lærac, timsal ur zmiren ara ad frun jimat n lweqt-aki nutni ħtalen-aset s uzeħta n waffiren, akken i as-yeqqar ucennay ZDEK MULUD : “ Tamaziyt assen tezwar tekkat”.

Tasarayt n leqdic :

Deg tezrawt-aki d-ssuliy, şmersey atas n yedlisen acku asentel ferney yesea assay d talit yezrin, icudden yer umezruy n zzman n yiyl, i ay-d-ssawden imsisklen n tsekla taqbaylit tamensayt, yecban Mulud At Mæemmar d Ğellawi Mħammed ... atg, s wakka i ssawdey ad jemeey iceqfan n wamud i yef xedmey leqdic-iw.

Si tama nniiden, sqedcey deqs n umawal aqbur, ama d win is ttlayin⁽¹²⁾ iwesranen deg taddart-iw n At Yemyur, ama d wid d-refdey seg tyuri n yedlisen n tmaziyt, am wakken şmersey dayen kra n wawalen n tantaliyin n tmazya sumata, yecban tacawit d tmahaqt n twareg ...atg, i d-refdey seg ttawilat n walalen atraren (facebook, Youtoob), ayen i ifkan tangalt⁽¹³⁾ lqayen i unadi-inu acku ur byiy ara ad temgarad tmeslayt-iw yef tin ttmeslayan di talit-nni n zzman n yiyl.

¹² Tlayin (CW) = ttutlayen/ ttmeslayan (QB)

¹³ Tangalt (RG) = lmaena/ anamek (QB)

Amgared ger umjadel d umæzber :

Deg seggasen imenza i deg bdan inagmayen asiskel n idrisen n tsekla taqbaylit tamensayt, kked si lbarani almi d At n tmurt, lhan d ujmae n wamuden i asen-ittunefken, yal wa yer lahsab n wayen d-yessawed di tallit-is, i lmend n uhzrez n kra n iceqfan n tsekla timawit d usukkes nsen si lwaħc n tatut, i la yesseblaen azegzaw d uquran, inagmayen-aki mhezwaren yer ulqad n igarujen-aki aken tent-id-sehder teswiēt, gemr-d kan taruđ, aken i ten-id-ttawin yilsawen, i ttwajerden deg yezmamen almi d-ttwazergen d idlisen.

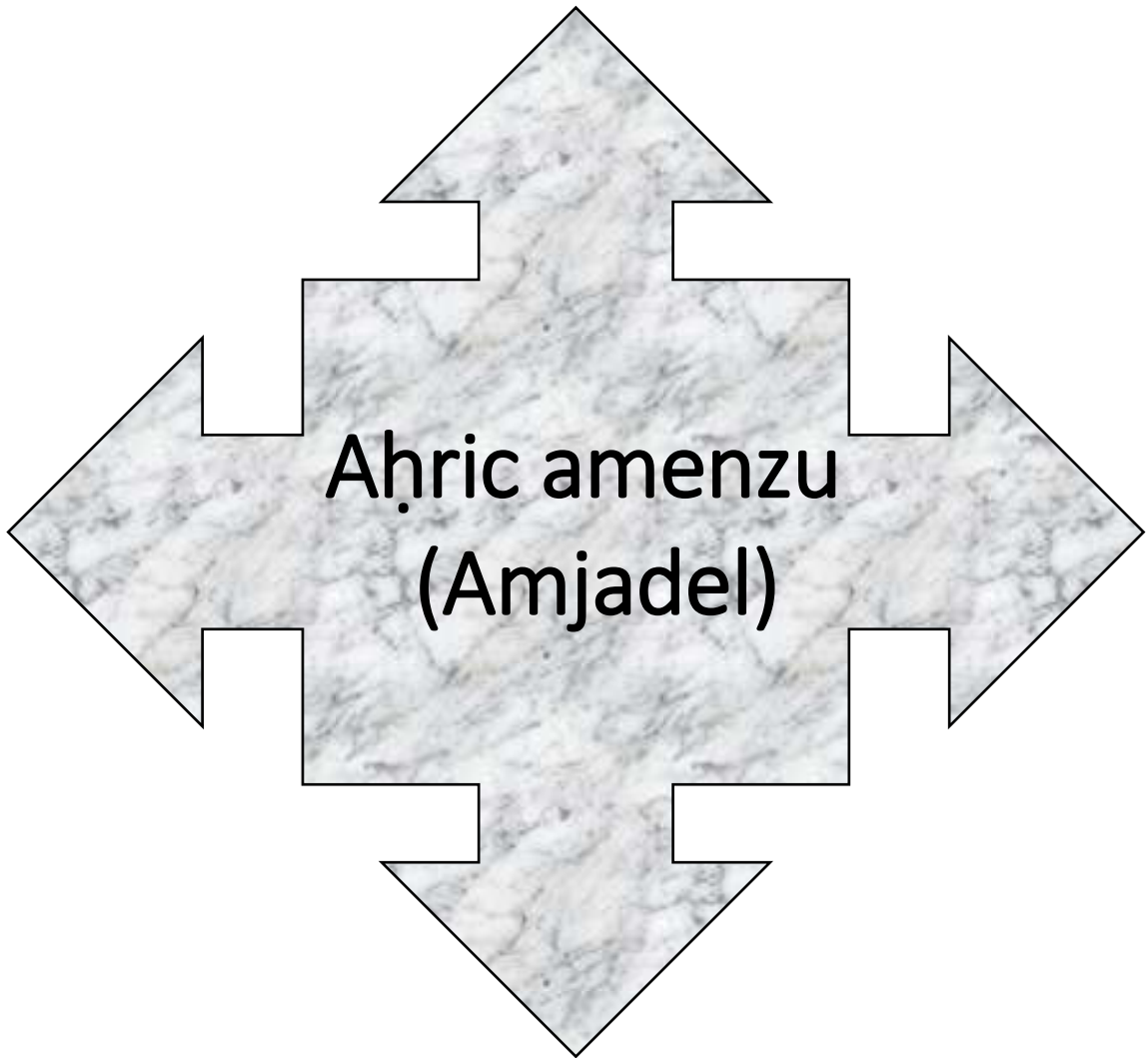
Inagmayen-aki qedcen amur nsen, gren-d asurif amenzu deg sukkes n tkatut taqbaylit, maeni seg usiskel n yeđrisen akin, hed ur isilqi deg-sen, cčurn timkarđayin d idlisen sakin medlen fell-asen, d waki id ugur ameqran id ufiy deg tezrawt-aki-inu, acku ulac inadiyen i yettwaxedmen i ufeşşel deg yeđrisen-aki iqburen, aladya annar n tmedyazt, andi nettaf inagmayen xelden ger wachal n tewsatın deg yiwen n unamek, deg medya amæzber atas n yismawen i sqedcen inagmayen i deg sæedlen anamek .

Amæzber = { amjadel, amæebber, amcenqer...atg }

Si tama-w di tezrawt-aki feşley ger ssin n yisemawen ger umjadel d umæwezber, acku xas wama tcarkiten yiwet n tbadut , imi d amennuy s tmedyazt i sin yid-sen, maeni atas n wagazen n umgared id ufiy ger-asen, sbegney-ten-id s tehri di tfelwit id iteddun :

<u>amjadel</u>	<u>Amæzber</u>
<u>Aswir :</u> Yettili-d ger sin n imusnawen ney sin n lemqedmin n țariqat.	<u>Aswir :</u> Yettili-d ger sin n imedyazen, yesnen ad salin isefra s tmeyrut.
<u>Uzzuf :</u> Yettili-d ger yergazen kan	<u>Uzzuf :</u> Yettili-d ger : <ul style="list-style-type: none"> • Temyarin d teslatin • Trebbuya n tlawin • Ger werqaz d tmețțut
<u>Iswi :</u>	<u>Iswi :</u>

<ul style="list-style-type: none"> - Asehbes n imenyan ger teqbilin d tazla n tmegrađ d idamen - Ajaneb n lxilaf d-yettilin di tdeyanit yecban tukci n lmitaq ger țariqat 	<ul style="list-style-type: none"> - Ahareb yef wansayen (urar, tiwizi d ulqađ n uzemmur) - Tuksa n lxiq - Asebgen n ihulfan , ama n usaejeb ney n lebyeđ ger wergaz d tmettut
<p><u>Amawal :</u> Aseqdec n imeslayen ržinen yezdi sser d lemquadra</p>	<p><u>Amawal :</u> Aseqdec n imeslayen n uselqeb d uęayer, d ubuddu aked umenni. <u>Amd :</u> “A tamyart a tagecmuct” “A tislit budy-am.....” “Mennay di rebbi”</p>



**Aḥric amenzu
(Amjadel)**

Tazwert :

Amjadel d yiwet n tewsit si ger tewsatın n tsekla taqbaylit tamensayt, damennuy s yilsawen s talya n tmedyazt ger sin n imusnawen. Isental d-iggaren tamjadelt deg annar, ttilin- d yef wayen icudden yer teqbilen ney leercac , laşel d tnaşlit, yal yiwen deg-sen ad yettcekkir leerc-ines, tikwal s talya tusridt, tikwal nniđen s talya tarusridt, deg umedyā Yusef U Qasi i yettmeslayen s snat n teqbilin : At yanni (D taddart andi i ylul) d At Jennad (D taddart andi llan xwal-is).

tawsit-aki n tmedyazt att-naf deg tsekla tagraylant am wakken dayen att-naf deg tsekla taqbaylit taqburt, yal amedyaz yessebgan-d aswir-ines usnan ama deg tifra n temsal ama deg uḥedded n wawal. Seg wakken ur tuqtan ara wid i as-ineḡmen i temjadelt aḍriq, ulac aṭas n iḍrisen seg-s. Xas akken aṭas imedyazen i yettwasnen di zzman n yiḡil, yecban Leerbi n At Bjawed, Lḡaḡ Lmextar n At Seid... atg, maeni ur neḡimen ara i weswir-aki d-iseqfen tamedyazt, tin yernan yer-s aṭas i yruḡen deg-sen, tesbeḡ-iten tatut.

Iḍrisen n umjadel ufraren-d yef leşnaf n yeḍrisen n tmedyazt nniđen, acku seān assay srid aked umezruy n teqbilin d izemmalen, zemrey ad inniy d anagi i ay-d-yeşşawḍen amezruy n tallit-nni s tbut nebla timerna wala timenqas, d acu kan yewt-iyi wugur, şaşfey imi ur d-ufiy ara ddaqs n yeḍrisen seg-s.

Taseqqift n wawal, drus n inagmyen i yessasklen şenf-aki n tmedyazt, am wakken teḍra i waṭṭas n yeḍrisen n tsekla taqbaylit tamensayt, takemmict d-yeqqimen tettazzal seg imi yer tmezzuyt almi tenqedwa, imi ayen akk ur nettwaru ara t-ttenḍ-as tatut almi tyebr-it.

Asegzawal :**1/Tamusni :**

“ awal tamusni (yekka-d seg umyag issin, yessen, yesea tamusni). Awal-aki tamusni yelha-d yef tikkelt timusniwin d uswir n tusna amd : ksey-d tamusni yid-s (myussaney d wabeađ), yesea tamusni u yesea afus (yesea iyil), maeni amusnaw yelha-d seewan n tmusni icudden yer tusna amd : yesea tamusni yef tfellaħt”⁽¹⁴⁾.

2/Amusnaw :

Kamal Buemara ibegn-d assay yellan ger tmusni d tmedyazt timawit, imi di zzman-nni uqbel tira, imdanen ur kcimen ara yer iyerbazen, ihi tamusni di lwaqt-nni tettuyal yer win i yrefden aewin meqren n cfawat ycudden yer yeđrisen n tsekla, tllaecin amusnaw i win yesnen atas n yeđrisen n tmedyazt.

“Mulud At Meemmer yefreq azalen n tusna yef krađ (3)n yeswiren :

a/ Amusnaw (Tamusni)

b/Argaz (Taqbaylit)

c/Argaz n leali (Lemqam)

u yenna-d : argaz n leali yezmer ur yettissin ara ula d yiwen n waffir, maca argaz yesean taqbaylit ilaq ad yissin ciđ n tmedyazt, ma yella d amusnaw ilaq ad yissin atas”⁽¹⁵⁾.

3/Şwab :

yef laħsab n Kamal Buemara awal n *şwab* yekka-d si tenfalit n taerabt *aladab*, sxedmen-t Imaziyen sumata alđya di tama n Lmaruk. Şwab yemmal-d ttrebga d leqraya id yettawi uqcic yer ccix n wawal Rebbi.

4/Lmenşuş :

anamek i as-yefka Kamal Buemara i lmenşuş d awal id yekkan si tenfalit tafransist “la sagesse”

5/Awal :

Di teqbaylit nesseqdac awal deg wađas n tefyar.

Md :

- Bab n wawal
- Aħeddad n wawal
- Aeggaj n wawal

¹⁴ K.BUEMARA, “Si Lbacir A mellah (1861-1930) un poètechanteur de la kabylie”, tiz. tira, asb²⁰⁰⁻²⁰

¹⁵ Idem

“Nezmer ad ninni d akken bab n wawal ney aeggaj n wawal myeqraben yer tenfalit n tefransist *hommesdelettre* ”⁽¹⁶⁾

6/ zzman n yiḡil :

D tallit i deg llant teqbilin di temnaḍt n leqbayel, imir kul learc s tliṣa-s d lhiba-s, ula d taqbaylit n yimiren azal-is yufrar, tisutiwin n zzman n yiḡil teddunt s lmenṣuṣ, ttagadent dnub d ddeewessu.

Timental i ydeggiren amusnaw ad iqeddem taqbilt :

Asestan ara d-yasen i yal win ara yeyren tadabut n umjadal : D acu n tmarra i yerran amusnaw ad yefk aqarru-s d tademmat i lmend n teqbilt d tirni ?. Di tazwara ilaq ad neḥṣu d akken ayen yettawi umedyaz si teqbilt-is kter n wayen i as-d-yettak, acku amusnaw ur yesei ara kra n ṣenea nniḍen ney taxeddimt yis-s ad yessas aḡrum-is s nnig n wawal, anager tamedyazt id tafellaḥt-is, ihi azemmal ara yerfed iḍemn-as tagella-ines s tṭul n tudert-is.

Tin yernan yer-s isem-is ad imuccaḡ ger izemmalen merṣa, a t-ttqadaren medden d tirni, tin tent-iyelben maḍi ay anda i as-yehwa ad yeddu, azemmal i as-yehwan a t-yekcem, ad yečč, ad isew, ur tesseid anwa ara t-yawḍen, acku learc-is iḍemn-it di yal mkan, limer yella win t-yettawḍen taqbilt-is ad neglab ḡur-s, ayen i as-yettaken lhiba, aladya mi ara yedduri laenaya n sin laerac yeqwan am Yusef U Qasi (At Yanni d Wat Jennad), ur t-yettaḡ ur t-ibellu, ḡalaayen yebya yellu.

Ula yer tagara n tudert n umedyaz tettbedda-as teqbilt-ines, xas ma ur yesei hed d lwamli si twacult-ines, llan wid at-irefden, ad qablen temyer-is d uzekka-s.

Iswi n umjadel :

Di tallit-nni i deg bḍan iderma n leqbayel d izemmalen d teqbilin, tṣad yella yezga gar-asen, acku yal taqbilt ilaq fell-as ad taefes tiyaḍ i wakken nettat ad tbed, ayaki yeqqen yer daqs n ilugan deg umedyaz : taqbilt iḡahden d tin yesean irgazen s taqa acku d wid id garen s annar mi ara yili umennuy, yettusemma tesa dree yef wiyad, ulac win ara yetteddin fell-asen.

Seg wakken aṣas n lexsarat yis-s id igellu umennuy-aki ger leerc ama di tnezmar d yerwiḡen, ssulyen-d tṣad n yimi swayes ara ḡerzen imezday nsen, anda yal leerc ad yesbedd amedyaz i ywala yezmer i tlufa yecban tigi, ara yemjadalen s yisem-is, alarmi yuḡal azemmal yebyan ad yennay d wayeḍ, ad iqeddem amusnaw-is ad yemjadal d win n uzemmal ukud byan

¹⁶ K.BUEMARA, “*Si Lbacir A mellah (1861-1930) un poètechanteur de la kabylie*”, tiz.tira,asb²⁰⁰⁻²⁰⁰¹

ad mxašamen, sakin win iyelben wayeđ d learc-is i umiara yerfed aqarru, s waka amyewwet s tmedyazt yella-d i lmend n usbeddi n laerac d izemmalen.

Lešnaf n umjadel :

Ger yeđrisen n umjadel id gemren inagmayen n tsekla taqbaylit tamensayt, zemrey ad šenfey amjadal yef ukuz (4) n lešnaf :

*1/ amjadel n teqbilin :*D yiwen n šenf n umjadel mucaeen di zzman n yiyl, yettili-d i lmend n imennuyen ger teqbilin d izemmalen ama yef tlisa, tifarkiwin d uteeddi yef wayen akk yerzan tiqbilin, andi yal yiwet seg-sent ad tiqeddem umusnaw ara yemjadalen d umusnaw d-qeddm ama taxšimt, yal wa ad yekkat yef izerfan n teqbilt-is almi msernan n wager-asen, bab n lħeq yawi-t, ma d axšim as-d-ggen lextiyat.

Amd :

Ger Yusef U Qasi d Muħend U Ĕabdellah

Yusef U Qasi

Nekk d ajennad men lašel

Yettruzun laedu

Meyya d-irekben ur iris

D amnay netteuddu

Njebbed ddel s leħris

Mi ay-yezra waedaw yeknu

Muħend U Ĕabdellah

Maelum lašel-iw d ayirat

Iggad ilemden cciea

Ur ak-ttcedhin tifrat

Mi ara kecmen di lfetna

Zzellun-ay medden řrexlat

Mi ara nemlil di lkarma

I kečč a Yusef n tinnat

Tif-ik rreğla fađma

Yusef U Qasi

Mmer byiy d lğur meqqar
 Iæbbiden d lğiran-is
 Ikkat-iten zdat umnar
 ḥed ma d-iḥezzeb i ttar-is
 ma yebya tudza n tyemmar
 aqəḍei-w ay d lmetl-is

yerra-as Muḥ U əabdellah :

yeedel wayrad dinisi
 akken ieadlen tuyat
 yettegririb ur yeksi
 udem-is wer t-id-yrsseəat
 kul wa lmuja tečča-t
 almi tewtem deg At Əisi
 i wen-yefka lmexzen tifat⁽¹⁷⁾

2/ amjadel adeyani :

şşenf-aki n umjadel, yettili-d yef tdeyanit, yettenfufud sumata ger imawlan n wannar-aki, maḥsub yer lecyax n ʔariqat, inehhun timetti yer ubrid n Yellu, yecban imqedmen n ʔariqa tareḥmanit d tşufit..atg,

amusnaw n tedianit di zzman n yiyl, temzži-s akk yewwi-tt d almad n wawal n Rebbi d lḥadit aked lfiqh, iğules lfuqaha d-yuqen leənaya şur Sidi Rebbi, mi iceggex a d-tezzi nuba-s anda ara yesyaray ʔelba, ad yekseb ula d ixelwiyen ara d-yayen lmitaq n ʔariqa yetbee, imusnawen-aki ttzehiden almi ttawden ad twalin ayen ara yeḍrun yer zdat ad ttgezzinen, ttemmalen-asen ibaḍniyen-nsen abrid n lxelwa, maeni ur qqaren ara imedden tid ttwalin, ttweşşin kan uqbel ad teḍru twayit, nehhun yer leşlah, d wa id amgared yellan ger-asen d idderwicen, timital nsen awal yur-sen am meşmar di lluh, sekra caren yetteffeq, ddeewessu ma fkan-tt ḥala Rebbi ma yemnee, tllaen-asen saddat, şellaḥ d lawliya, d izumal n trebbanit d lbaraka.

¹⁷ Ğ.MĤHEMMED, “*tiwsatin timensayin n traditionnels de la poésie kabyle, tmedyazt taqbaylit – Les genres*”, TizHCA, Lzzayer, 2007, asb⁷⁹

Tamedyazt n imqedmen n țariqat tufrar yef tiyađ, imi seqdacen amawal n tdeyyanit icudden yer wawal n Rebbi, yecban ismawen n Rebbi, isem n nbi ucbiħ, řelya, tagallit, deawi n lxir d ccer.

Amd:

Ccix Muħend d Ccix Aħeddad

“ Asmi yuyal Ccix Muħend U Lħusin d Ccix n țariqa, yesnulfa-d yettak i medden luřad s ufařez n tmellalt, ayen ixulfen lecyax n țariqa tareħmanit, yettaken luřad s řdel n waman, ihi Ccix Eacur axewni n Ccix Aħeddad yessaweđ-as lexbar i unegaru-a, yuy lħal Ccix Muħend U Lħusin yella ad yettajmee leecur i wakken a ten-yefk d sadaqa i tememmert n Ccix Aħeddad, mi kemlen yewwi-as-ten-id, mlalen, awal yettawi-d wayeđ, hat-a yenteq Ccix aħeddad yer Ccix Muħend U Lħusin”⁽¹⁸⁾

-A muħ At Lħusin tefyeđ i ubrid n țariqa, tettakeđ luřad s ufařes n tmellalt.

Yuy lħal ger lecyax yiwen, Ccix Eacur n taddart At Buteččur, ikkat atas di Ccix Muħend, iqqar-as : “ Yeffey i leqwanen n țariqa, netta yettawi leecur syur lyaci di tmurt-is, Ccix yezra, yenna-as i Ccix aħeddad :

Ccix Eacur

Berka-t leecur

Uħeq At Buteččur

Ccix Muħend ma yecca leacur

Ay axxam-ik ay aħeddad

Ad d-yeqqim ħala ahicur

-Inna-as Ccix aħaeddad : “ Yah a Muħend, yer wigi id ruħeđ ? Tebyiđ ad nemsenger ihi ?.

Uħeq At Zzan

D imeħzan

D kra yettezziren i yetran

Ar axxam At Lħusin

Arrac ur ten-rebban

¹⁸ agzul

Irra-as Ccix inna-as :

Uḥeq imeyban
 D imeḥzan
 D widak yezzan
 Imi ṭhemleḍ At Wexzan
 Ad zley idarren-iw
 Ad zegrey i wasif ad fley i tizi
 Wi llan d ssid yekkes-iyi

Ccix trekb-it liḥala. Mi t-iwala akken Ccix Aḥeddad, inna-asen i lexwan-is : “ Ṭṭeft-tt!, ṭṭeft-tt”. Ccix yeyli di lqaea. Inna-asen Ccix Aḥeddad i lexwan : “ Arzet-tt!”. Urzen-t. Yezzi Ccix yer wid akken t-yurzen, yenna-asen :

-NIy tetfem mlih

Nnan-as : Netṭef

-Dayen ?

Nnan-as : Dayen

Isfezwi Ccix, iḍegger-iten akk, wakka n wakka.

Yuḡal yers, iger afus-is, yedm-d tayemmust n yedrimen i as-d-fkan zzeyyar d lewɛadi, iḍegger-as-tt i Ccix Aḥeddad, inna-as :

Atna-d letman-ik
 Atna lexwan-ik
 Ksey seg iri-w
 Rriy yer yiri-k
 euhdey Rebbi
 ur nsiy deg akal-ik

Inṭeq Ccix Aḥeddad, inna-as :

-ruḡ ak-iney Rebbi d amengur!

Irra-as Ccix Muḥend, inna-as

Ṛuḡ ad iḡeel Rebbi
 Axxam-ik d axrib
 Aḡekka-k d ayrib⁽¹⁹⁾

¹⁹ M.Meemmri, “ *Inna-as Ccix MUḥend*”, tiz *INNA-AS*, 1990,Asb⁵⁸⁻⁵⁹

3/ Amjadel n cwer :

şşenf-aki n umjadal yettili-d i lmend n cwer, ney asuter n imendaren seg musnaw i wayeđ t-iyelben deg tusna, angaru-aki si lġiha-s a d-tiwelleh s tmusni i as-yettunefken, udem-aki n umjadal ulac ddaqs n yeđrisen seg-s, drus a d-tafeđ n yeđrisen t-icuban.

Amd :**Si lbacir Amellaħ d Si Muħ u Mħend**

(Si lbacir Amellaħ, d amedyaz n imellaħen, yemlal d waťas n imedyazen n tallit-is, ger-asen Si Muħ u Mħend, i yemlal deg lkaf di tunes, ihi di temlilit nsen tamezwarut yeđħa-d Si Muħ U Mħend d amuđin, yenteq yer Si Lbacir Amellaħ yenna-as)⁽²⁰⁾

A Si Lbacir Amellaħ
 Ma tt-hedređ leşlah
 Ak-ciwrey yef sin lumur
 Beťtu d win ezizen qerreħ
 D tassa i yjerreħ
 đeefey cbiy azerzur
 awi-id kra n lemdaħ
 d lfina d şşeħ
 hat-a wul-iw d amedřur

Si Lbacir Amellaħ

D axxam i bniy yef lsas
 Leşwař ssaelin-as
 Ierban yellin wayef wa
 Win innumen leeza tettwakkes-as
 Tenneqlab fell-as
 D lmut axir n tudert am ta ⁽²⁰⁾

²⁰ agzul

Si Muh u Mhend

Helkey lehlak d amqennin

ijreħ wul meskin

a heşra eeddan wussan

kkan-d tteľba timdinin

yef dwa-w ur tufin

hewsen-d rġal u neswan

a leħbab heggit timedlin

nebla awen-inin

Si Muh yef tizi n lmut

Anda nniđen, qqaren sin isefra imenza ttawin-ten-id aka :

Si Muħ u Mhend

A Si Lbacir Amellaħ

Ma ad thedređ leşlaħ

Ak-ciwrey yef sin lumur

Tin i wumi ceeley lmeşbaħ

Ger lefġer d şbaħ

Teched fell-i s zzur

Nekk ttiyliy d şşah

Am waman yef uşeffaħ

Ziyen nettat d mm-leyrur

Si Lbacir Amellaħ

A Si Muħ ay umein

Berka-k ttexmim

Mačči fell-ak ara debrey

Tiqcicin ttiħbibint zzin

Beqqunt bu-udrim

Aṭas i ɛrrant ḥedrey
 Ak-tewwet ak-tezzi am uclim
 Ak-tawed yer weglim
 Ak-tini ur k-ssiney⁽²¹⁾

4/ amjadal n ucekker :

Yettili-d wudem-aki wis kraḍ n umjadel s ucekker n umusnaw iyiman-is, zdat n wayeḍ nniḍen alami yerḗa-t wayeḍ deg umeslay.

Amd :

Ger ɛmer Waɛli d Lḥaḡ Sɛd seg ɛkkuren

ɛmer Waɛli

Waɛli-k lḥemd a Rebbi
 Nečča, neṙwa, nessenger
 Ttakey lexfaf i ikerri
 Medden ur ufin tisiger
 Wi inḥan ixdem am nekkini
 Dwa id ddada-twen ɛmer

Lḥaḡ Sɛid

Negra-d di zzman d aneḥḥaf
 Lukan nemmut xaf
 Ifn-ay wiggad izwaren
 Tatezzut tegr-d axalaf⁽²²⁾

²¹ KARIMA QADA, “ Ayerbaz n tjaddit ”, uread yettwasezreg, kseyt-id seg ujernan.

²² Ğ.MĤEMMED, “tiwsatin timensayin n traditionnels de la poésie kabyle, tmedyazt taqbaylit – Les genres”, Tiz. HCA, lzzayer, 2007.

Amek i ibeddu umjadel ?:

Neħša d akken amjadal yettili-d ger sin n imusnawen, ihi yesfek yef yiwen deg-sen ad yarz targa i lmeşref, ad yebdu tiyita n yiles. Tasuta n n zzman n yiyl ur as-truħ ara txellalt-aki, imi d-sbedden ilugan deg nekcum di trad n yimi, llan krađ (3) n ttawilat n unekcum deg umjadal :

I/Inni n tazwara :

llan wid ibeddun amjadal s yinni n tazwara, angaru-a yettruħu-d s leħdaqa am wakken ad necded amedyaz s laenaya, ger yinnan-aki :

“Yya ad nemjadel” , “Yya ad nemeebber”.

Amd :**Yusef d yiwen si Hendu**

Yiwwas yiwen si Hendu imlal-d Yusef U Qasi, yebya ad yesqecmee yid-s, inna-as :“*Yya ad nemeebber a Dda Yusef*”, yerra-as-d umedyaz d umatu :

Lukkan seg Ubizar meqqar

Syadi leħrar

Si zzik nsen d imnayen

Imi si Hendu la qrar

Ma yedley-k d lear

Ma teqdeld-iyi d earayen ⁽²³⁾

²³ M.MEMMRI, “ *Isefra n leqbayel iqburen*”, tiz. Mahdi, 2009, asb⁸⁰

2/ Tisyar : Kra n yimusnawen sexdamen tiyunam i wakken ad fernen win ara yezwaren amjadel, ad tfen ciṭuḥ n tyanimt, ad tebdun yef sin s teyzi, asen-tjarden ticraḍ yemgaraden, yal amusnaw ad yefren tin-is, syen a tent-jlewḥen s igenni ad ylint qer lqaea, tin d yettin yef tecraḍ-is, d win tt-ifarnen ara yebdun, d ti i umi qqaren tisyar, sxedmen-tent lejdud-nney deg ufraḡ n tlisa d tifra n deawi.

Amd :

Yusef d Mɛammer Aḥesnaw

Imlal yiwwas deg taddart At Leḥsen deg At Yanni Yusef-U-Qasi d yiwen n umedyaz isem-is Mɛammer Aḥesnaw seg Ḥesnawen, ruḥen ad mjadalen s isefra, *gren taseqqart* i win ara yebdun, tṣaḥ-d Mɛammer yenna-as :

Mɛammer

Nnan-iyi yaeba Yusef
Sney-t d ssid n ṣeḥra
Ma day yella d learef
a nemyekseb i tuṣra
ma ikecm-it lḡehl ixarref
a nemceṭṭeb iqarra

Yusef

d bu-leqsad n zzit
yezzan amgud ikeṭṭer
aylas irfed-it
Yusef yessed lemḍamer
ar t-yetteanad bu-tekufit
mi d yeddem seg-s teṛewrew
“ur deg-s izid n tallit”⁽²⁴⁾

²⁴ Ney : ad tekfu deg ya n tallit.

Mεammer

Asif n Bubhir yeweer
 Win-a ur izegger uterras
 Mcubead d leud imcemmer
 Mi at-yewwet iqelb-as lehlas
 Assa tegr-as-d leinşer
 Seg d-ttagment t

Yusef

Nekk am lwad lħerřac
 naelum ma d-yettkerkir
 mi d-iħemmel iddem akk leğyac
 kra n win t-ieeddan la xir
 tegr-as-d iyzer n lxecxac
 itturqad itteinsir
 Azrem muhabet lħara-s
 si zzik mseđhir
 maelum a leħnac bu-tsuqas
 teğğid di medden akk nfiđ
 assa tegr-as-d ibelħekkac
 yetti umulab itteffir

Mεammer

Cuddent mekrus
 d imdehheb izuzar
 n At-lkabus
 bxlaf imdehheb n teytar
 i as-d-yefyen di Wad Dħus
 afus deg ufus
 Iħerkiyen zđan-d ađar
 Dadda-k d Aħerki lğamus
 Ixerz-itt ssaħel adrar
 Tura tegr-as-d bu-ttnus

Yebya ad yid-s yemyager
 Clayem n weydi aṭarus
 Mi iger imi brant tenzar
 Tamda umalus
 Kul ayerrus din yuger
 tuḡweḍ a rreḥba n ukarruc⁽²⁵⁾
 teqqimeḍ a tin ujenjar

A zzeḅra innumen aysab
 Tin mechuren
 [...] ⁽²⁶⁾ ar tettneqlab
 Ma d-as-zewren
 Tura tettxab ur tettrab
 Ur tettḥar deg meṣmaṛen
 A lqaseḥ yellan d aṛrab
 Deg draren
 Innum yettnay s weyṣab
 deg dewwaren
 assa mi tbedleḍ a zzman
 d axerfi i t-id-iqumren
 azger acerqi ur yeṛnad
 ma d-ak-iqerren⁽²⁷⁾
 ittak tayett i laṛtab
 deg zayaren
 deg-s [...]

²⁵ Ney : n uxarbuc

²⁶ Ixuṣ da yiwen n wawal

²⁷ Ney amer ad yili : iḥerren

tegras-d aḥguz anṣab
 ikessen deg qḍaren
 Ittnaḍaren
 Ittqeddimen yer lmeḥrab
 Deg yiḍ meqren
 Innum ijebbed leqlam
 win yetnuḍren
 la yettqamer ukettab
 ccix i t-isseyren⁽²⁸⁾

“daki yekker yiwen n umṛabeḍ n taddart Sidi Lewnis (wiyad qqaren : Sidi Lmeḥfuḍ) At Sidi Saedi, iferq-iten, inna-asen : Tura d ayen, berka-ken, uḥeq jeddi ma teawdem-as, ayen tjemem tfarqemt di ssin”⁽²⁹⁾

3/ Asefru n usezwer :

Ṭaqa n imusnawen mi ara byun ad mjadalen, sexdamen asefru n usezwer deg nekcum deg umjadal, seqdacen deg-s amawal n tseqlab ara d-yesnetqen axsim, ayen ara at-yeḡḡen ad yebbaezaq yef wayen d-yesla s usefru wayeḍ, mkul wa ad yettara i wayeḍ s usefru alami ufan-d iman nsen di řeḥba n umjadal.

Amd:

Yusef d Muḥ At Lmesud

Iruḥ yiwwas Muḥ At Lmesud seg At Yanni yer Yusef U Qasi deg At Jennad i wakken ad yehfeḍ syur-s tamedyazt, mi yewweḍ yenna-as :

²⁸ Iqedder ruḥen-as i teqṣiḍt-a kra n yefyar (amd : Affir⁽¹³⁾), acku gran-d sin nniḍen ur iban sanda rnan deg wayen d-yeqqimen :

Nekk d afṣiḥ d ajennad
 Syur Rebbi id uyey isem

²⁹ M.MEMMRI, “ Isefra n leqbayel iqburen”, tiz.Mahdi , 2009, asb¹⁶⁰

A dadda Yusef ay unagal
 a yixef n lħel-is
 tecbiđ tħaleb n lersal
 yeyran di wedris
 ul-iw fell-ak d amellal
 a wi k-yesean d ccix-is

Yusef

Cebbay win ur nekkat uzzal
 Yecmet waggus-is
 Am win isenden s ufal
 D win ay d lettkal-is
 Ney afših seg lmital
 Ur nessefruy seg ixef-is⁽³⁰⁾

Amek i yettfakka umjadel ?:

Tifra n umjadel tettili-d yef laħsab n uswir i sean imusnawen deg tusna, ma yili uswir d amezyan tamedyazt n umjadel tettiwzil, am wakken yettdullu usmedyez ma yili uswir n tusna yeğhed, ger wa d wihin amjadal yessefk fell-as ad ifak akken i as-d-yewwi lħal, deg uħric-aki ad nefk krađ (3) n wudmawen is yezmer ad ifak :

1/S rbeħ d lexsara :

Mi ara yili yiwen n umedyaz yerna wayeđdeg uswir n tusna, iban kan a t-yerbeħ deg mennuy n yiles, adtemyewaten s isefra almi yesgugem axsim-is, s wakka ad ifak s rbeħ n win yerzan wayeđ.

Tikwal amjadal yettfakka andi yebda, ticki yemgarad uswir n tmusni mačči d izli (asf⁽³¹⁾).

³⁰ M.MAMMRI, “isefra n leqbayel iqburen”, tiz. Mehdi, 2009, asb¹³²

2/ S unekcum n bab n laenaya :

Mi ara yili uswir n imedyazen yeedel, wa yjebbed asefru s wayeđ, ulac lyełba ger-asen, limer ad qqimen akken ad awin ussan d wuđan, ihi di teswiet yecban taki, yessefk ad d-yekcem wis tlata ara ten-yefrun, mulaf ayen jemeen isefra a t-fakken ger-asen blama sfaydin wiyad deg-sen. Mačči win tufiđ ad iger iman-is ad yefru snat n lqamat n tmedyazt, i yeddurin izemmalen ddaw wecđad, ihi amlawi-aki n usemsawi ger imusnawen ilaq ad yili d bab n leenaya, yetteeddi wawal-is, mi yenteq ad bedden waman, ha ad yili d řamen n taddart ney d amrabeđ, acuyer ?, acku imdanen n tallit-nni ttagaden ddaewessu, leib d dnub, ayaki yekka-d si tdeyanit, ur ilaq ara ad nettu d akken leqbayel di tallit-nni kecmen di tneslemt d tirni, ddaw usenęaq ařerki (asf⁽³⁰⁾)

3/ S ddaewat :

Tikwal mi ara ikcem yir awal di tmedyazt, tettneqlab tgarsa yef dyay, ittaxrab użetta n waffiren, tetřerđiq yir ddeewa ger imusnawen, s wakka amjadal yettfakka s yir falsu, acku si zzik mi qqaren : “ddaewa n imedyazen t-tteffey”(asf⁽¹⁹⁾)

Tulmisin n umjadal :➤ Amawal :1/ Amawal aqbur :

Deg umjadal yettili-d useqdec n umawal aqbur s řaqa acku imusnawen d timkarđiyin n izemmalen d teqbilin di zzman n yiyl, amedyaz di tallit-nni aka i yecređ fell-as, yessefk ad yissin tameslayt akter n wiyad, yef waya i as-qqaren aředdad n wawal, ileqqeđ taqbaylit seg wa yer wa, izzere-itt ger wiyad.

Imedyaten :

Awal aqbur	Affir	Anamek
Leqsad	A bu- <u>leqsad</u> n zzit	Azal n wayen yettawi ucbayli
Yeeba	Nnan-i <u>yeeba</u> yusef	Yeħdeq
Terřewřew	Mi d-yeddem seg-s <u>terřewrew</u>	Tergagi
Aterras	Win-a ur izegger <u>uterras</u>	Argaz
Leħlas	Mi t-yewwet iqelb-as <u>leħlas</u>	Tteebga
Itteinsir	Ittureqqad <u>itteinsir</u>	Ittkefkif
Ibelħekkac	Assa tegr-as-d <u>ibelħekkac</u>	Timderdac
Ařarus	Clayem n weydi <u>ařarus</u>	Aydi

Amalus	Tamda n <u>umalus</u>	Imrij
Zzebra	A <u>zzebra</u> innumen <u>aysab</u>	Uzzal tessazwey Tmes
Aysab	"	Tiyita
Iqren	Mi ara k- <u>iqren</u>	Ibarez
Aqdar	Iksan deg <u>qdaren</u>	Agraw n yezgaren

2/ Amawal ajentad :

Daqs n wawalen ijentađen i ykecmen di tmedyazt n umjadal, aladya amawal n taerabt, acuyer ?. Tamenzut leqbayel atas deg-sen i ykecmen deg usyan n tneslemt, xas llan ttsyanin nniđen maeni d tin i yettuqten acku d tin i syarrayen di tmæemrin, imedyazen n tallit-nni angaru deg-sen yehfed ssimraw (60) n lehžab n wawal n Rebbi yer ccix n temæemmart.

Tin yernan yer-s ger lqarn wis maerraw d seddis (16) d wis merraw d tam (18) amnekcaw Aterki yuy-d akk tamurt n leqbayel, atas n tgeldiwen i yesbed seg-sent tagelda n Kuku, i wakken ad yemsefham d yimezday inašliyen n tmurt ihedr-asen s taerabt acku leqbayel ur ssinen ara tutlayttaterkit, yef waya i tuzzel deg yilsawen nsen s taqa.

Imedyaten :

Awal n taerabt	Affir	Anamek-is s teqbaylit
Ssid	Sney-t d <u>ssid</u> n sşehra	Mas
Lğahel	Ma ikecm-it <u>lğahl</u> ixerref	tibujedt
Anğabik	<u>Anğabik</u> a Bu-lmeđmer	Nedhey yis-k
Leħnec	Maelum a <u>leħnec</u> Bu-tsuqas	Azrem/Ifiyer
Lkabus	N Ayt <u>lkabus</u>	Yir targit
Lğamus	Dadda-k d aterki <u>lğamus</u>	Azger n lexla
Sşhab	Tignawt ma yuli-tt <u>sşhab</u>	Asigna
Idewwaren	Deg <u>dewwaren</u>	Ixxamen
Yaenad	Azger acerqi ur <u>yaenad</u>	Yecqarew
Lektab Ittnadaren	A taleb irban <u>lektab</u> <u>Yettnadaren</u>	Adlis Ittmuqulen
Lmeħrab	Ittqeddimen yer <u>lmeħrab</u>	Tamsadant

➤ **Asemres n yismawen :**

1/ **ismawen n teqbilin d iderma :**

Deg umjadal ur yezmir ara usefru ad yexlu seg yismawen n teqbilin d leerac acku şenf-aki n tmedyazt yella-d i lmend n izemmalen, tin tent-yugaren limer ulac iderma ur seææun ara azal imusnawen, imi wa yettkemmil wayeđ.

Imedyaten :

- Nekk d afşih d Ajennad
- Lukan seg Ubizar meqqar
- Imi si Hendu la qrar

2/ **Ismawen n iyersiwen :**

Di teqbaylit si zzik seqdacen ismawen n iyersiwen i wakken ad zzumlen amdan yis-sen, ayaki a t-naf yettuqet di tmedyazt n umjadal.

Imedyaten :

Ayersiw	Affir	Anamek-is
Leħnec	Maelum a <u>leħnec</u> Bu-tsuqas	D axeddae
Ibelħekkac	Assa tegr-as-d <u>ibelħekkac</u>	Ungifen
Amulab	Itti <u>umulab</u> la itteffir	Amnafeq
Lğamus	Dadda-k d Aṭerki <u>lğamus</u>	Yeqwa / yeğhed
Aṭarus	Clayem n uydi <u>aṭarus</u>	Win ur nesei nnif
Axerfi	<u>D axerfi</u> assa i t-id-iqumren	Ur yesæi ara rray Win nehren medden
Azger acerqi	<u>Azger acerqi</u> ur yeenad	Lğid/ Aterras

3/ **Ismawen n issafen :**

Ismawen n issafen tteawaden-d s taqa deg umjadal acku imusnawen tkennin iman nsen yur-sen, acimi ?. neħşa d akken isaffen mi ara d-ħemlen ħed ur asen-yezmir, rnan medden d timi, nezmer ad nini amedyaz yessexdam akenni-aki i wakken ad isali di ccan-is.

Imedyaten :

- Asif n Bubhir yewæer
- Win-a ur yezgir uterras
- Nekk am Lwad Lharrac

Maɛlum mi ara d-yettkerkir
 Mi d-iħemmel iddem akk leğyac
 Kra n win t-iɛeddan la xir
 —→ Bexlaf imdehheb n teytar
 I as-d-yefyen di Wad Dhus

➤ **Asemres n usugen** : Ayaki yettban-d deg useqdec n ucebbaħ n tutlayt.

1/ Akenni : D awal i deg yella ucebbi yebna yef ukkuzn iħricen :

- Amaknu
- Akennay
- Udem n ukenni
- Allal n ukenni

Imedyaten :

—→ Nekk am Lwad Lħarac
 Maɛlum mi ara d-yettkerkir } akenni

Nekk : Amaknu

Am : Allal n ukenni

Lwad Lħarac : Akennay

Yettkerkir : Udem n ukenni

—→ Tecbiđ tħaleb n lersal } akenni
 Yeyran di wedris

Tecbiđ : Allal n ukenni

Kecc ↓ Amaknu

tħaleb : Akennay

yeyran : Udem n ukenni

2/ Tumnayt : Deg-s yettili amaknu, akennay d wudem n ukenni, nebyir wallal n ukenni.

Imedyaten :

—→ Dadda-k d atarkilğamus
Ixarz-itt ssahel adrar

Aṭarki : amaknu tumnayt

Lḡamus : akennay

Ixar-z-itt ssaḥel adrar : udem n ukenni

3/ Aswaryet :

Yettili-d deg-s ucebba n umaknu yer ukennay srid, fiḥel udem n ukenni d allal n ukenni.

Imedyaten :

→ A dadda Yusef ay ungal

Yusef : Amaknu

Ungal : akennay

} Aswaryet

→ Dadda-k d aṭarki lḡamus

Aṭarki : Amaknu

Lḡamus : Akennay

} Aswaryet

4/ asemdiwen :d akenni n tyawsa ney n tikti yer wayen icudden yer umdan.

Imedyaten :

azzebrainummen aysab → asemdiwen

zzebra : tayawsa

inummen : d amdan i yettnammen

maikecm-itlḡahl ixarref → asemdiwen

ikcem : d amdan i ykečmen

lḡahl : tikti

5/ Asfukket :D asefket n ukmam, maḥsub ad gelmeḍ ayen yellan d akmam s umadwan.

Imedyaten :

→ Cclayem n uydi aṭarus

Mi iger imi brnat tenzar (amadwan)

Nnif (Akmam)

} Asfukket

→ Tagnawt ma yuli-tt shab (Amadwan)

Lxaṭer

urrif (akmam)

} Asfekket

➤ Tameyrut :

1/ Tameyrut n usergel :d tameyrut yettfakkan s tergalin.

Amd :

Yusef

Anḡab-ik ar Bu-lmeḍmer

D Bu-leqsad n zzit

Izzan amgud ikeṭter

Ayla-s irefd-it

Yusef issed lmeḍmer

Ar t-yetteanad Bu-tekufit

Mi d-iddeem seg-s terewrew

Ur deg-s izzid ntallit

2/ Tameyrut n teyra :D tin yettfakkan s teyra.

(Deg tmedyazt n umjadal qlil andi ara d-tafed şenf-aki n tmeyrut, xas inni-d yenqedwa.)

3/ Tameyrut tuxliqt :tettfaka s tyra d tergalin.

Amd :

Mεammer

Nnan yeεba Yusef
 Sney-t d ssid n şşehra
 Ma day yella d laεaref
 Ad nemyeksab i tuşra
 Ma ikecm-it lğahl ixarref
 Ad nemcettab iqqarra

4/ Tameyrut tudliqt : Tetteawad-d deg-s yiwet n tmeyrut.

Amd :

Ccix Muhend

Ccix εacur
 Berka-t leεcur
 U heq At Bu-teččur
 Ccix Muhend ma yečča leεcur
 Ay axxam-ik ay Aħeddad
 Ad d-yeqqim ħala ahicur



Amud amenzu

(Amjadel)

Amjadel ① :**Yusef U Qasi d Muḥend U ʿabd Llah****Yusef U Qasi**

Nekk d ajennad men lašel
 Yettruzun laedu
 Meyya i yrekben ur iris
 D amnay netteuddu
 Njebbed ddal s leḥris
 Mi aḡ-yezra uedaw yeknu

Muḥend U ʿabd Llah

Maelum lašel-iw d ayirat
 Igad iḥemlen cciēat
 Ur ak-ttcihwin tifrat
 Mi ara weqæen di lfetna
 Zellun-aḡ medden rreḡlat
 Mi ara nemlil d lkarma
 I kečč a Yusef n tinnat
 Tif-ik rreḡla Faḍma

Yusef U Qasi

Mer yebyi d lḡur meqqar
 Iēbbuden d lḡiran-is
 Yekkat-iten zdat n umnaḡ
 ḥed ma d-yehzeb i ttar-is
 ma yebya tudza n tjemmar
 aqdeē-iw ay d lmetl-is

Muhend U Ɛabd Llah

Yeedel wayrad d inisi
Akenni ay Ɛedlen tuyat
Yettegririb wer yeksi
Udem-is ur t-id yessenƐat
LƐerc ilemden aqissi
Kul wa lmuja tečča-t
Almi tewtem deg At Ɛisi
I wen-yefka lmexzen tifat⁽³¹⁾

³¹ Ğ.M'hammed, “ *Tamedyazt taqdimt n leqbayel (1867)*”, tiz.ZYRIAB, asb¹⁶⁰⁻¹⁶¹.

Amjadel 2:**Lħağ Lmextar d Ubudrar**Sbeh i nezwer aggu

Cerken Wat Buëkkac d At Budrar yiwen n ccmel n tkessawt deg udrar. Mi d yewweḍ maggu a d-tebdun ger-asen. Yiwen useggas tewweḍ-d tefsut, nnan-as At Budrar :“ Aseggas-a fiħel ma nebḍa ccmel, a d-tneğğ kan aka mxamma, wi ibyun yeks”. Ayen akken ?. Acku lmal ugarenten At budrar. Nnan-as At buëkkac :“ Ad nñayen imeksawen. Nnan-as At Budrar :“ Ur tñayen ara”. Ġğan-tt akken.

Ulin imeksawen s adrar ad ksen. Kra n wussan bdan amennuy.

Bdan d iccer, uyalen d aëkkaz, tagara d azru, yuḡal ssawlen-d yer tuddar. At Buëkkac byan ad tefrun s lxir. Nnejmaëen d At Budrar. At Budrar ugin tifat n lxir, Ikker umennuy. Tñayen almi akk adrar ħarřen-t At Buëkkac, At budrar, mi wallan akken, rran yer Lħağ Lmexttar. Inna-
asen :

Neqqim di lğamee nemsal
Nedæa-ten s llah ad n-nefru
Abrid n Rebbi d amellal
Win i as-yexḍan ad yef-s ilqu
Ar yas win yis-s yezri lħal
Nekkni šbeh i nezwer aggu

Dagi kra yeqqar irra-as-d yiwen Ubudrar s usefru yenmeyran ula d netta s <U>, am win n Lħağ Lmexttar ; ay d-iqqimen seg-q ala sin n yefyar ingura :

yas Rebbi werğin necciḍ
nekkni nusa-d yer leefu

Wiyad qqaren asefru d as-d-yerra Ubudrar d wa :

Uḥdiq yellan d learef
Issen amkan i deg yestehfid
Unguf yuy-d tiluta
Almi d-yuy di tit unfid
Talwaht tehlag ssensal
Imi d taleb ur tt-yehfid
Walakin mazal lhal
yas Rebbi warḡin neccid⁽³²⁾

³² M.Meemmri, “*Isefra n leqbayel iqburen*”, tiz.Mahdi,2009,asb¹⁹⁰⁻¹⁹²

amjadal 3 :**Ger Si Muḥ U Mḥend d Ccix Muḥend U Lḥusin**Amusnaw aked umedyaz

Asmi iṛuḥ Si Muḥ U Mḥend ad izur Ccix Muḥend U Lḥusin, mi yewweḍ yur-s yenna-as-d
Ccix :

- A Si Məuḥ, awi-ay-d kra n isefra!.

Si Muḥend isusem kan, dya inṭeq-d yiwen din-a inna-as :

- Anɛam a Ccix, ixuṣ-it usebsi-ines!

Iceggeɛ Ccix as-t-id-awin acku iwerra-as Rebbi amekkan de git-yeḡḡa Si Muḥend. Mi as-
t-id-wwin, fkan-as-t. I nṭeq umedyaz yenna-as :

Ay asebsi n uxlenḡ

A win yettnawalen awal

Ula d injel s usennan

Maena yettaḡḡa-d tizwal

A lbaz izedyen tignaw

Kul ḥed anidi as-tmal

Ikker Si Muḥend U mḥend, ikeyf-d yiwen n usebsi. Mi i d-ikeyyef yuḡal-d inna-as :

A Ccix Muḥend U Lḥusin

Nusa-d ak nissin

Ul-iw irekkeb-it lyiḍ

A lbaz izedyen leḥṣin

Ixuṣ-ik wis sin

Tasa-w turw-d aṣemmiḍ

A ṣalḥin gget-ay aewin

Si Tizi akin

Tamurt ad tbeddel wiyad

Irra-as Ccix Muḥend, inna-as :

Ass n ttlata lewhi n uzal

Ssuq imkubbal

Llan ula d lfarsin

Itij yef leḡbal, imal udrar

Baba-s n imehbal

A Ccix Muḥend U Lḡusin

Tamurt id newwi s leḡlal

ḡed ur tt-ittnal

si Tunes i tt-id-ttqissin

kemlen akken ttemcenqaren s isefra almi d tagara inna-as Ccix :

- Ruḡ ak-iney Rebbi d ayrib.

Irra-as umedyaz :

- Deg useqqif n At Sidi Saæid.⁽³³⁾

³³ M.O.Larab, H.Mezzawi, “ *Awal yef Ccix Muḥend U Lḡusin*”, tiz. Le Savoir Mehdi, 2008, asb¹¹¹⁻¹¹²



Ahric wis sin

(Amæzber)

Tazwert :

Aməezber ula d netta d tawsit seg tewsatin n tsekla taqbaylit tamensayt, d amyewwet s yimi d tmedyazt, d acu kan ixulef amjadal imi d-yettili ger temyart d teslit-is. Am wakken d-yenna M.MAĤFUFİ : “aməezber d ccna n umjadal i yellan ger teslatin d temyarin”⁽³⁴⁾.

Şenf-aki n tmedyazt yettruħu s taqa d tiyita s tmenyas s ttawil n uqeşer, tislit ad tekkat di laeyub n temyart-is, u anemgal işehħa imi ula d tamyart tekkat di laeyub n teslit-is, si tama nniđen yal ta ad tettcekkir deg yiman-is, akken alami terna yiwet tayed.

Tamedyazt n uməezber ur tt-nettaf ara di zzman s nnig zzman n yiyl, nezmer ahat ad negzu tamentilt n wayagi deg wazal i tesa tutlayt taqbaylit di tallit-nni mgal talliyen nniđen. Qqaren zzik :“ d lhif i yesmedyizen”. Ihi akken!, imi ger lqern wis merraw d seddis (16) d lqern wis merraw d tam (18) leqbayel nħafen atas s yergazen s tlawin, d tafellaħt i asen-irran leenaya, ma ur terwiđ leetab ad tarwuđ laz, aka i nummen amdegger d ddunit Sut n tallit-nni.

Tawsit-aki n tmedyazt n tlawin ula d nettattenqedwa, yesbele-it wayzen n tatut ackutella-d di zzman n tsekla timawit, tira d yemru uread la tteddacen deg tmetti taqbaylit, tin yernanan yer-s ur tuqten ara inagmayen i ixedmen inadiyen fell-as, deg wakaz-aki yenna M.A.ŞALĤİ : “*Tamedyazt tamensayt n tmeħtut yas d tamerkantit di leşnaf akked yeđrisen, maca ur tewwi ara tunti-s akken iwata deg unnar n unadi usnan yeħ tmedyazt taqbaylit*”⁽³⁵⁾.

Si tama nniđen ibedr-d ayaki unagmay Ğ.MĤEMMED andi d-yenna : “*Yas akken isefra d-ttawint tlawin d agerruj, anadi yeħ usekfel-nsen ixuş, drus mađi n yinagmayen d yemyura i yerran lwelha-nsen yer-sen. Agerruj-aki n yisefra i yettmattaten d turdas, mkul mi tteeddin leewam timawit s laeyub-ines la themmej deg-sen mebyir tawant*”⁽³⁶⁾.

Atas n inagmayen n tsekla taqbaylit tamensayt i yesbadun tamedyazt n uməezbar, ger-asen amsiskel n yeđrisen n timawit Ğ.M’hemmed, id imeslayan yeħ waya : “aməezbar

³⁴M.MAĤFUFİ, “*La joute chanté opposent les brus et les belle mères*”, 2006, aseb¹⁴⁹

³⁵M.A.ŞALĤİ, “*poésie traditionnelle feminine de kabylie-typologie ettextes*”, tiz.ENAG, Algje, 2001,asb⁰⁷.

³⁶Ğ.MĤEMMED, “*tiwsatin timensayin n traditionnels de la poésie kabyle*” tmedyazt taqbaylit – Les genres, HCA, Algje, 2007, asb⁵

d yiwen n šsenf n tmedyazt taqbaylit, deg-s i d-ittili umjadel ger sin n imedyazen, ney ger snat n trebbuyæ, yal tama tekkat lğehd-is i wakken ad d-tessifrir tikta-s, ad d-tban nnig tiyađ⁽³⁷⁾.

Ayt Frux si lğiha-s tesbadu-d tawsit-aki n tmedyazt yef d-yehdar unagmay Ğ.Mhemmedtenna : “ aməezbar ney aməezzar d ambaddel n wawal s tmedyazt tusridt ney yettwacnan, ger urgaz d tmeṭṭut, ney tamɣart d teslit, ger snat n tlawin, ney ger sin n imedyazen, ger snat n trebbuyæ (imawlan n yesli d teslit)...atg.Tikwal aməezbar yettuɣal d amceččew n tidet ger sin yemdanen ur nettemsefham ara⁽³⁸⁾.

Seg tbaduyin-aki id hawcey, ksey-d krađ n lešnaf n uməezbar id iteddun :

- Aməezber ger snat n trebbuyæ
- Aməezbar ger temɣart d teslit
- Aməezbar ger wargaz d tmeṭṭut

³⁷ (38)(39)Ğ.MHEMMED, “*tiwsatin timensayin n traditionnels de la poésie kabyle*” tmedyazt taqbaylit – Les genres, HCA, Algie, 2007, asb⁷⁹

³⁸ Idem

Iswi n uməezber :

Ma netyewwel deg unamek alqayan n tmedyazt n uməezber, ad naf d akken tesəa iswi arusrid, acku i wakken ad tsawəđ teslit ad tesgugem tamɣart-is s tin n yimi alami d taməttut tanezmert, i tteklen ɣef yiman-is di dderk n tlufa. Ihi leqbayel n yimir d tigi i ttilawin ttnadin i nesba, qqaren-ak di lemtel :“ taməttut taeggajt, win tt-yessarsen, ad tyarfed wayeđ ”. Tin yernan ɣur-s, taməttut yeşşawden i teməezbert almi d yelli-s n laşel i tella, ticki terfed taqbaylit, teđmen-asent i tarra, acku ɣur-s i qnent tsutiwin n uzekka.

Si tama nniđen taməezbert d yiwen n ttawil i tuksa n lxiq d uqesser, imi si zzik taməttut n leqbayel ayen təebba n izagluyen n tsusmi deg qabel n maħyaf, lhif...atg, tessufuyit-id s tewsatın n tsekla i as-yettunefken di lweqt-nni am icewwiqen, aserqes, azuzen ...atg, ihi ula d taməezbert akken, iyi-s id surugent tid i asent-illan deg ul.

Deg wayen yenna unagmayĠ. MĤEMMED ɣef tmedyazt n tlawin sumata : “*d azuzen ney d aserqes, d acewwiq ney d aməezber, d urar ney d asbuyar...d tiwsatin n tmedyazt tamensayt id yettbeyinen s tbut ayen yedder umdan aqbayli n yiyeblan d lferħ, abeəda taməttut i rrant leewayeđ di rrif, izerfan-is mmeččen nettat tettwali, ɣas ur d-tenni tid i tt-yuyen s wawal usrid, tettaf lebyi-s deg usefru, yettili-as-d amzun d acfiə, deg-s i d-temmal tuffirin n wul-is*”⁽³⁹⁾.

³⁹ Ġ.MĤemmed, “*tiwsatin timensayin n traditionnels de la poésie kabyle*” tmedyazt taqbaylit – Les genres, HCA, Algie, 2007, asb⁰⁵

Leşnaf n uməezber d wamek i beddun :

Seg tbaduyin-aki id hawcey seg nagmayen n tsekla taqbaylit tamensayt i yesbadun tawsit-aki n uməezber, yecban Ğ. MĤEMMED d M.A.ŞALHI d wiyad , ksey-d krađ n leşnaf :

- Aməezber ger snat n trebbuyæ
- Aməezbar ger temyart d teslit
- Aməezbar ger wargaz d tmeţţut

➤ **Aməezbar ger snat n trebbuyæ :**

şşenf-aki amezwaru n uməezber , yebđa yaf krađ (3) n leşnaf nniđen, acku yettili-d i lmend n wansayen xedmen di tallit-nni, yal ansay yesea tamedyazt i as-ilaqen yecban tameyra n weħbas, tiwizi d wurar.

I/ aməezber n uhbas :

Di zzman n yiyil atas n teqbilin i yarran tameezbert d yiwen ger wansayen i ylaqen ad yili ass n tmeyra, imi s ccuq i tettrağgun imeerađen.Yettili-d uməezber ger snat n trebbuyæ tin n teslit d tin nyeslii tikelt tamezwarut uqbel a d-teddu yer uxxam n yesli, deg wass i deg ara ruħen ad tidawin, ad ten-id-ħebsen imawlan n teslit yef umnar n tewwurt, syen ad qedmen abeađ n temyarin yesnen ad teməezbar d tin d-qedmen uxxam n teslit.

S wakka tislit ur d-tteffey ara axxam n imawlan-is, alama tufrar-d tarbaet-is yef terbaet n yisli, mulaf ma tettwarna atan ad gezmen mnesba yid-sen ur d-teddu ara teslit-nni yer uxxam n yesli.

Amd :**At uxxam**

Mreħba,Mreħba s leers n laya
Irgazen d dheb, tilawin d lfetđa
Err-d lewğab n umesla
Ney ad tensed deg berđa

Iqfafen

(tətmetiliten temyart)

İreħbam İxir

A İal n İħara

Nufa-d İđulan

Serħen am yira

İfulka n udrar

İnummen ŧŧyada

Tarrowt n leğwad

Ur treddu ara⁽⁴⁰⁾**2/ aməezber n twizi :**

Mi ara xedment tlawin tiwizi n ulqađ n uzemmur, tteməezbarent ger-aset si tama yer tayeđ, tikwal si tiyilt yer tayeđ, tid n ugemmađ-aki ad katent s tmedyazt, tidak n ugemmađ-akin a sent-ttarrant, isental i d-ttawint deg isefra xelđen : aekki, acetki, acekkar...atg.

Amd :**Tenna tməttut i tayed teekka argaz-is :**

Lbacir b Weeliay

ay ilef n yilfan

iŧeđtel tamart

yuyal d İlufan

ixeđtu i lewđa

İħemmel İkifan

⁴⁰ EISAWI ĤASİBA, aġemmir n duktura, “ tameddurt d tmedyazt n yimedyažen iqbayliyen n İqern wis xvİll d İqern wis xİx”, 2017/2018, asb ⁸⁰⁻⁸².

terra-as-d teksimt :

Eli u sliman
 Ay adeemamac
 Ayyul aciban
 yef laəben warrac
 iḥemmel agertil
 yettagi lefrac

tamenzut :

I d-iḥemmel wasif
 Yewwi-d idyayen
 A tinn-a n ugemmaḍ
 Tuəwajt n iḍarṛen
 Ma d lalla-m tarqem
 Tecbeḥ s ibzimen

As-d-terr tis snat :

I d-iḥemmel wasif
 Yewwi-d ariḥan
 A tinn-a n ugemmaḍ
 Ay udem n uḍiḥan
 Nekk d taəewwajt n ifassen
 Yeyran di lelwan

Tamenzut :

I d-iḥemmel wasif
 Ur d-yewwi ara
 A tinn-a n ugemmaḍ
 Ur telhiḍ ara
 Lalla-m d tasedda
 Yehban s šifa

As-d-terr texsimt :

I d-iħemmel wasif

I d-yewwi d lelwaħ

A tinn-a n ugemmađ

Lalla-m d mm-uxelxal d ddaħ

Mi d-teflali ger tizya

Tecba tiziri n šbaħ⁽⁴¹⁾**3/ aməezber n wurar :**

Mi ara xedment teqbayliyin urar n lxalat, ttemezbarent s isefra, d acu kan ššenf-aki n tmedyazt yettas-d s webrid n cna, yetabae-it ubendayer d šda n lkef, bexlaf lešnaf nniđen n uməezber n trebbuyae, id nebder yakan.

Isental id ttawint deg uməezbar n wurar sumata : D ameddaħ d uqlam n tceṭṭaħin id yettrusun yer rreħba, d tukci n deawi ad šegment twenziwin n telmezyin, am wakken sent-ddeunt ad zewğent.

Amd :**Tarbaet tamenzut**

Attaya ters-d yiwet

S umendil bu-yecruren

Slilwemt a tulawin

D yelli-s n Ieezzugen

Rebbi snerni di sser-is

Ad taf ul tt-iħemlen

⁴¹ Ğ.MĤEMMED, “tiwsatin timensayin n traditionnels de la poésie kabyle, tmedyazt taqbaylit – Les genres”, HCA, Algje, 2007,

Tarbaət tis snat

Attayaters-d yiwet
 s tqendurt mm-tjegwa
 slilwemt a tulawin
 d yelli-s n At Melwa
 Rəbbi snerni di sser-is
 Ad taf win i umi tehwa

Tarbaət tamenzut

Attaya tars-d yiwet
 La tcetṭeḥ s teḏša
 Slilwemt a tulawin
 D yelli-s n At Yeela
 Rəbbi snerni di sser-is
 Ad taf ul n leḥmala

Tarbaət tis snat

Attaya tars-d yiwet
 S tqendurt aked lfuḍa
 Slilwemt a tulawin
 D tasekkurt yeksan luḍa
 Rəbbi snerni di sser-is
 Teddu s tbel d lyiḍa⁽⁴²⁾

⁴² Ğ.MĤEMMED, “*tiwsatin timensayin n traditionnels de la poésie kabyle*” tmedyazt taqbaylit – Les genres, HCA, Algie, 2007, asb

➤ **Aməezbar ger temyart d teslit-is :**

Aməezbar ger temyart d teslit-is ittuqqet aṭas di zzman n yiyil, acku tawacult taqbaylit imiren tella meqret, tesdukkel kraḍ (3) n tsutiwin ddaw yiwen n sqef, leğdud, imawlan d dderya nsen, ger wa d wihin mkul tasuta s ləeqliya-s, mkul lweqt s lweqt-is, d acu-kan tidemmi n yemyaren i yetteadayen akken yebyu tili, taewej ney tšeggem, yef waya i yezga umennuy ger-asen.

Tamyart si tama-is mi ara d-tawi tislit, tettwal-itt am wakken d mzizel ara yecleqfen mmi-s seg ifassen-is, deg imi tt-tsakay am taduḍt deg uqardac, tezga tettbedda yef qqaru-s d aəessas, s ya yer da ad t-tenḡee s wawal, imir times n teməezbart ad tesmendeg isufa ger-asant, d acu kan iḥun Rəbbi ur ədilent ara temyarin, llant tid iḥemlen tislatin nsent kter n yessi-tsent, am wakken llant tid yettwalin tislit amzun d takna ukud tecrek mmi-s, ney ead d tabarṛanit, i yebyu tekki-t deg uxxam n wergaz-is, ihi amcebbak ger-asantd imezgi mačči d ineبغي, mazalt ar ass-a n wussan di kra n yexxamen.

Amd :

Timyarin

A tislit a mm-uəerbuq
mm-iyemmusen n usenduq
ad cegəey tabrat i mmi
ad am-d-yeburu di ssuq

tislatin

a tamyart buddey-am iyes
deg tayuct ur d-itekkes
rṛuḥ-im ad yefriwes

timyarin

a tislit a mm-uqecwal
asmi ur d-tewwiḍeḍ
axxam yeččur d lmal
tura mi ikem-d-terra tewwurt
ula d lmelḥ d aṛeṭṭal

tislatin

a tamɣart buddeɣ-am tafruyt
 di tæbbuɖt-im am tagut
 rebæa u œcrin n sæa
 rruḥ-im ad yekk tawwurt

timɣarin

a win yesæan tislit
 ad tt-yawi s agni n lexmis
 as-yesmir lamba n lgaz
 ad tt-yejmae s uɖar-is
 ttxil-k ay akli zzlu-itt
 err-iyi kra seg wul-is

tislatin

a tamɣrt n temɣarin
 a taseksut n lebşel
 ffek zzit i teslit-im
 tleqɖ-itt-id deg udfel
 ad am-yefk Rebbi jjex
 akem-isdarwec akem-işenşel⁽⁴³⁾

⁴³ Ğ.Mhemmed, “*tiwsatin timensayin n traditionnels de la poésie kabyle*” tmedyazt taqbaylit – Les genres, HCA, Algie, 2007.

➤ **aməezbar ger wargaz d tmettut :**

şşenf-aki wis krađ n uməezbar, yettili-d ger wargaz d tmettut, s wudem usrid, d acu kan gten tmental i t-id-yessasayen, yezmer ad yili d amennuđ s wawal, yal wa ad yetteayar wayeđ, yettili-d dayen s wudem n usedhu ma mħemmalen ney ma msaėgaben wwagar-asen...atg.

Amd :

Argaz

zziy taččinat d amgud
tezuğğeg d aəenqud
d taelayant tegga rreqba
mi d as-rriy targa n lesdud
se tyezwa n meseud
ferħey ad čcey lyella
ziy si lqaə thud
mačči akka i neud
şber ad teeddi lmaħna

tamettut

mħemmed cawec n lbiru
uzyin n uşeđşu
wi k-izran ad iddebdeb
truhed aseggas aya
ur d-tbaned ara
txedeed a clayem n dheb
aqcic ħeşbey d lwali
iruh yeğğ-a-i
akka axir yelha ujarreb⁽⁴⁴⁾

⁴⁴ EISAWI ĤASIBA,agemmir n duktura, “ tameddurt d tmedyazt n yimediyazen iqbayliyen n lqern wis xvlll d lqern wis xlx”, 2017/2018, asb⁸².

Amek i yettfakka umæezber ?:

➤ Amæezbar ger snat n trebbuyæ :

Tagara n umæezbar ger terbaet n teslit d tin n yesli, tesæa azal d ameqran, acku d nettat ara ydemnen ma d-teddu teslit ney ala.

tettili-d tifra n temæezbert deg wass n tidtinyef lahsab n tarbaet ara iyelben tayed deg usmedyez, imi di tewsit-aki n şşenf-aki amenzu sumata, ur yetteli ara deg-s umæadal, yef waya ad naf sin n wudmawen iyi-s yettfaka :

1/ S tmerna n terbaet n teslit :

Deg umæezber n trebbuyæ n yesli d teslit deg ass n tmeyra, yesfek yef tarbaet n teslit ad tt-iyilib tin n yesli, acuyer ?. Acku s wayaki kan ara tesæu ttesrih i unekcum yer uxxam-is, imi tiwaculin n zzik d timeqranin, yewwi-d fell-as ad tidir d temyart-is, tin yernan yur-s ilaq as-terz cwiya n dderk i wakken a d-tefrez amdïq i yiman-is deg uxxam-is amaynut.

2/ S tmarna n terbaet n yesli :

Di tegin am taki i deg tettiylib terbaet n yesli tin n teslit, id beddun wuguren, imi llant atas n teginatin i deg d-ttuyalen imawlan n yesli mebla tislit, ad gezmen nnesba-s di lyelba n temyart-nni qedmen, acku akagi id nnan wansayen n zzman n yiyl.

am wakken t-id-nniy yakan, ayaki yittili-d s lebyi n temyart, mi ara d-teđhu teslit-nni ur as-d-terris ara yef ul, ad tewwet alami tettağğat deg uxxam n imawlan-is, imi di tallit-nni argaz ur yesei ara azref ad yay tin i as-yehwan, d imawlan i ytebbiren d anta as-dawin akken tebyu tili.

➤ Amæezbar ger temyart d teslit-is :

Amennuy s tmedyazt ger temyart d teslit-is, ur yehwağ ara tin ara yrebhen ney tin ara yxesren, ad ttemjadalent di lehrara-nni n tazwara, yal ta ad tselqab u ad tekkat di laeyub n tayed, ticki eyant d-sneylent tid sent-yellan deg ul, ad eyunt, ad hebsent tameebbert, ad tkemlent diy tikelt nniđen i deg ara d-teceel tseffudt n wawal, akkenni di yal tikelt.

➤ **amëezbar ger wargaz d tmeṭṭut :**

ṣṣenf-aki wis kraḍ ula d netta yettfakka s sin n wudmawen :

1/ s waedal :

ticki d tayri id yegren taħajijt n temëezbert ger wergaz d tmeṭṭut, yettili lmizan yeedel gar-asen , yal wa ad yesmedyez s nuba-s, ḥed ur yettnadi lyeḥba yeḥ wayeḍ, ttazalen waman n wafiren di lyaḥd nsen s tezdeg d ṣfa.

2/ s rbeh d lexsara :

Mi ar d-tekker tæġġaġbit n umëezber ger wargaz d tmeṭṭut yeḥ lsa n karuh, yal wa ad yetteayer deg ayeḍ, yal wa ad yekkat di tmeqas d laeyub n wexsim-is , di teginit am ta ur tferru ara temjadelt ger-asen alama yestyaleb yiwen yeḥ wayeḍ, imir kan ara teṣṣu teginawt ger-asen.

➤ **Tamawt :**

Ger wayaki akk id nniy, yella wanda yettfaka umëezbar sumata s imenyan, ticki yekcem yir awal di tmedyazt, ttuyalen isefra d ibeckiden i ysawalen i ymenyan gel yemdanen d teqbilin, mi ara taweḍ tmedyazt s amennuy ḥala imrabḍin d wat laenaya i yessarkaden taswaet, imi leqbayel ttagaden dnuḥ, leib d ddeewessu, ayaki yekcem deg liminat nsen, d tedianit tineslemt i ten-yesduklen, ihi di zzman n yiyl taqbaylit temeən di yal taswiet, “ win igullen jmeḥ liman ad bedden waman ”, anamek n wawal-aki meqqr, imi leqbayel n yimiren umnen akk s ddeyanat d-ittwaznen, si leaḥd n babat-nney ADAM, almi d leaḥd n umazan angaru ucbiḥ n nbi MUḤEMMED fell-as tazzalit d slam, s wayaki i sensayen times ma tzegl-itt tmedyazt.

Tulmisiin n umeezbar :➤ **Amawal :**1/**Amawal aqbur :**

Amawal n teqbaylit aqbur, jlant-ay atas n tewriqin seg-s, acku yeqqim kan di cfawat n yemyaren, ur yettwaru ara, yal awesran ara yewden laefu n Rebbi, ad yeglu s temkardit n tmusniwin yid-s, ayaki nettaf-it-id s ya yer da di medyazt n umeezbar, andi d teddu kra n wawalen imetturfa, ur nesseqdac ara di tallit-aki-nney, llan wid umi d-ttafey anamek, llan wid i umi ur d-ttafey ara.

Imedyaten :

Awal	affir	anamek
tafruyt	A tamyart buddery-am <u>tafruyt</u>	ajenwi
jjex	Ad am-yefk Rebbi <u>jjex</u>	Aṭtan
idmim	A tamyart fkiy-am <u>idmim</u>	D imyi yegga am taetart yesea isennanen
tagecmumt	A tamyart a <u>tagecmumt</u>	tukmict
irra	Ssarhen am <u>yirra</u>	Asget n wayrad
ifulka	<u>Ifulka</u> n wedrar	Asget n ufalku
Aerbuq	A tislit a mm- <u>uarbuq</u>	/
akli	Ttxilek ay <u>akli</u> zlu-itt	agezzar
Aşedşu	Uzyin n <u>usedsu</u>	agames

2/**Amawal ajentad :**

Di tmedyazt n umeezbar, gten wawalen ijentađen, acku zzman n yiyl i deg tella, yejbed açal n leqrun, d acu kan nekk di tezrawt-aki, mmeslayey-d kan yef tallit i yjebden si lqarn wis merraw d semmus (1600) almi d lqarn wis merraw d tam d wezgen (1850), imi d ayaki i ay-d-ssawden inagmayen d-yessasklen idrisen n tsekla taqbaylit tamensayt.

deg wazal n krad n leqrun d wezgen-aki n zzman n yiyl, atas n yemnekcamen id isarsen taqejjirt nsen deg tmurt n leqbayel ksed aeraben, ittarkiyen d irumyen. Agdud aqbayli ixuled-iten, yessasned kra n tħedrin si tutlayin nsen, tħbut yef waya d iciren n umawal ajentad nettaf deg tsekla taqbaylit tamensayt sumata yecban tawsit n tmedyazt n umeezbar.

Imedyaten :

awal	affir	tutlayt	Anamek s teqbaylit
Lmelḥ	Ula d <u>lmeḥ</u> d areṭṭal	Taerabt	tissent
Lmeyreb	Ger <u>lmeyreb</u> d <u>leica</u>	Taerabt	Ayelluy
Leica	..	Taerabt	timensit
Mreḥba	<u>Mreḥba s leers n laya</u>	Taerabt	ansuf
Leers	..	Taerabt	Tameyra
Laya	..	Taṭṭarkit	agellid
dheb	Irgazen d <u>dheb</u>	Taerabt	Urey
Lfeṭṭa	Tilawin d <u>lfetta</u>	Taerabt	Azref
leḡwad	Tarrowt n <u>leḡwad</u>	Taerabt	Lašel
lbiru	Məemmer cawec n <u>lbiru</u>	tarumit	

➤ **Asemres n yismawen :****1/ Ismawen n walalen :**

Seg wakken d tameṭṭut i yetfen lecyal n wexxam, d nettat i ten-iseqdacen akter n wargaz, ad naf tessemras-iten ula deg tmedyazt id tettawi, yef waya id tteawaden yal tikkelt deg uməezber, imi d ayen i as-d-yezzin i yceččayen tamedyazt-ines.

Imedyaten :

Lamba → a win yesəan tislit

Ad tyawi s agni n lexmīs

As-yesmir lamba n zzit

aqecwal → a tislit-iw am uqecwal

asenduq → a tislit-iw am uəarbuq

mm-iyemmusen n usenduq

2/ ismawen n yemyan :

Leqbayel si zzman aqbur ar ass-a n wussan, xedmen akal am wargaz am tmeṭṭut, aladya di zzman n yiyil andi tameddurt nsen tegga lettikal yef tebħirin, ihi aħric-aki s yiman-is yefka řruħ i tmedyazt.

Imedyaten :

Idmim → a tamyart fkiy-am idmim
Di tyarsi-m ad am-yeqqim

Lebşel → a tamyart n temyarin
A taseksut n lebşel

taččinat → zziy taččinat d amgud
teğugğeg d aəenqud

3/ismawen n wadeg :

Aseqdec n yidigan, yettuqet di tmedyazt taqbaylit taqburt, imi amedyaz d mmi-s n temnađt-ines, u tbut yef waya imi ten-id-nettaf yal tikelt di tmedyazt n uməezber.

Imedyaten :

agni n lexmis → a win yesəan tislit
ad tt-yawi s agni n lexmis

ssuq → ad cegeay tabrat i mmi
ad am-d-yebbru di ssuq

tiyezwa n mesəud → mi as-d-rriy targa n lesdud
sityezwa n mesəud

➤ **Asemres n usugen :** Ayaki yettban-d deg useqdec n ucebbaħ n tutlayt.

1/ **Akenni** :D awal i deg yella ucebba yebna yef ukkuz n iħricen :

- Amaknu
- Akennay
- Udem n ukenni
- Allal n ukenni

Imedyaten :

a tamyart buddey-am tafruyt
 di tæebbut-im amtagut
 rebea u eacrin n saea
rruh-im ad yekk tawwurt

} akenni

tafruyt : amaknu
 tagut : akennay
 am : alal n ukenni
 rruh-im ad yekk tawwurt : udem n ukenni

nufa-d iḍulan
sserḥenamyirran

} akenni

iḍulan : amaknu
 irran : akennay
 am : alal n ukenni
 sserḥen : udem n ukenni

2/ Tumnayt :Deg-s yettili amaknu,akennay d wudem n ukenni, nebyir wallal n ukenni.

Imedyaten :

Nufa-d iḍulan
 Sserḥen am yirran
Ifulka n udrar
Inummen sşyada

} tumnayt

Iḍulan : amaknu
 Ifulka n udrar : akennay
 Nummen sşyada : udem n ukenni

3/ Aswaryet :

Yettili-d deg-s ucebbi n umaknu yer ukennay srid, fiḥel udem n ukenni d wallal n ukenni.

Imedyaten :

Irgazen d dheb → aswaryet

Irgazen : amaknu

Dheb : akennay

Tulawin d lfetta → aswaryet

Tulawin : amaknu

Lfetta : akennay

4/ asemdiwen : d akenni n tyawsa ney n tikti yer wayen icudden yer umdan.

Imedyaten :

rruh-im ad yefriwes → asemdiwen

rruh : tikti

ad yefriwes : d amdan i yettefriwisen

şberad tæddi lmahna → asemdiwen

ad tæddi : d amdan i yettyeddin

lmahna : tikti

5/ Asfukket :D asefket n ukmam, maḥsub ad gelmeḍ ayen yellan d akmam s umadwan.

Imedyaten :

Txeded a clayem n dhem(amadwan) } asfukket

=Tiregza (akmam) }

Ad tyejmae s udar-is(amadwan) } asfukket

=Ad temmet (akmam) }

A tamyart n temyarin
A taseksut n lebsel(amadwan)
 =Teweer (akmam)

} asfukket

➤ Tameyrut :

1/ Tameyrut n usergel :d tameyrut yettfakkan s tergalin.

Amd :

a win yesean tislit
 ad tt-yawi s agni n lexmis
 as-yesmir lamba n lgaz
 ad tt-yejmae s uđar-is
 ttxil-k ay akli zzlu-itt
 err-iyi kra seg wul-is

2/ Tamseyrut n teyra :D tin yettfakkan s teyra.

Amd :

Mreħba,Mreħba s leers n laya
 Irgazen d dheb, tilawin d lfetđa
 Err-d lewğab n umesla
 Ney ad tenseđ deg beřra

3/ Tameyrut tuxlidt :tettfaka s tyra d tergalin.

Amd :

mħemmed cawec n lbiru
 uzyin n uşeđsu
 wi k-izřan ad iddebdeb
 tŗuħeđ aseggas aya
 ur d-tbaneđ ara
 txedeēđ a clayem n dheb
 aqcic ħeşbey d lwali
 iřuħ yeğğ-a-i
 akka axir yelha ujarřeb

4/ Tameyrut tudliqt : Tetteawad-d deg-s yiwet n tmeyrut.

Amd :

a tamyard buddey-am iyes

deg tayuct ur d-itekkes

rruħ-im ad yefriwes



Amud wis sin

(amæzber)

1/Amëezber ger trebbuyæ :**Amëezber n uħbas :****Tawacult n yisli**

Mebeid ay d-nwala

Lħara tbed yef tizi

Kenwi d-iđulan-nney

A At ttma a Ssut n ukerzi

Ma ay-ten-teldim tawwurt

Hat-a yerza-ay wasitawacult n teslit

Waki d asgen n yizem

Ney d tigemmi n lbaz aħerri

Ulama mreħba yis-kemt

Açal n yetran deg genni

Imir ad kent-zeybey ccac

Ad kent-qney lwiz aħerki

Ma ur d-tennimt ma day teldi

Rniy-as igedrez i wansi

Tawacult n yisli

Ula d nekkni n udrar n læzz

Tezdey tsedda d imduren-is

Imi tcařdem lwezyi

Atan ger tezgi d wafriwen-is

Imir ad kent-xellay ibzimen

I d-tekkes tħurett di lesdaq-is

Ad kent-tekkes leħgab yef tagnaw

Ad tfeğğemt yef itran-is

Tawacult n teslit

Ay nniy mṛehba yis-kent
ḥedremt iyi-qedfent taxellalt
nekk am tegmert n ferëun
tinna wer d-teḥbis tæġġalt
ḥedrey imi tt-jeṛren lebḥur
nekk ssusfen-iyi-d am teclalt
xas Musa ur as-zmitey ara
kemm eelqey-kem-id yer txellalt⁽⁴⁵⁾

⁴⁵ Buelam Rabya, “awal”, asb⁹¹

2/Amëezbar ger temyart d teslit :**Amdı :****Tamyart**

Iðehr-iyi mmi ieedda
Yewwi-d lerbayeh i lala-s
Mačči d ahsad i tşesdey
A Rebbi ezizen rnu-as
Ur iyi-yađ ur iyi-irzi
Siwa ayen eettbey fell-as

Tislit

A tamyart a tagecmumt
I wul-im sekker tawwurt
Aeziz n mmi-m yeğğa-kem
yer lğiha-s smendel allen⁽⁴⁶⁾

⁴⁶ EISAWI HASIBA,agemmir n duktura, “ tameddurt d tmedyazt n yimediyazen iqbayliyen n lqern wis xvlll d lqern wis xlx”, 2017/2018, asb⁸²

Amd₂**Tisliit**

Nniy-am kemm a tamyart
 A imy id yurew lhentit
 Ad werbey tama n tesyart
 Fell-i ad texdem taklit
 A neggh-im a tamyart
 Kul ass d aezzer n teslit

Tamyart

Mennay-n deg-k ay ahnin
 A wi yeččan kilu n tassa
 Di lbadur d teflukin
 Ad yesserkeb ssut n tura
 Mi jban-t i lemwađi akin
 A sent-ikkes tisura

Tisliit

Ccah ccah a tamyart
 A webbuđ-aki d aqcic
 Ad yerwi tiziđanin
 Akanaf ad yeswecwic
 Mi d-teqqimeđ yer tama-w
 Ad am-inniy ššeb ay amcic

Tamyart

Mennay di Sidi Rëbbi
 A wi yeččan timellalin
 Di lbadur ueriđ n umelli
 Ad yessarkeb tislatin
 Di lebhar bu-lemwaji
 A sent-ikkes tilewħin

Tislit

Nniy-am kemm a tamyart
 mm-igecrar wessaren
 mi d-ikcem wuwwday n mmi-m
 terred iman-im d Imumen
 mi yeffey yer lecyal-is
 tessarwated deg æggalen

tamyart

mennay di Sidi Rëbbi
 a wi yesëan kulci deg fus-is
 ad yezzem imi n teslit
 ur isel i lehdur-is
 deg wexxam ad ttrayiy
 kul tayawsa deg umkan-is

tislit

ccah ccah a tamyart
 mmi-m inefq-iyi-d zzermani
 yewwi-d kulci s tcekkart
 yerna-d lgaz d nwal
 kemm isuk-am-tt yef tamart⁽⁴⁷⁾

⁴⁷ Ğ.Mhemmed, “*tiwsatin timensayin n traditionnels de la poésie kabyle, tmedyazt taqbaylit – Les genres*”, HCA, Algje, 2007, asb¹⁸⁵⁻¹⁸

3/Amëezbar ger urgaz d tmëttut :**Amd₁ :****Ger lalla Xdiġa d aleb n igawawen**Lhila yexzen yessen

Ruħen yiwwas kra n ttelba seg gawawen ad zuren yemma Xdiġa Tukrift di lxelwa deg tettli ddaw tmeggudt. Leħhun deg ubrid hedren, inna-as yiwen : “ Amek nekkni neyra, ad nruħ ad nzur tadderwict ur neyri lħarf di læmr-is”. Inna-as wayeđ : “ La qqaren tesa sin n iqelwacen, d akniwen, d wid-n i as-d-yeqqaren acu ara yeđrun”. Wis tlata yenna-as : “dya ad tenjarreb ad nzeř ma d tidet. Mi newweđ as-nnini ay-d-tezlu yiwen deg-sen, ad iban acu ara d-tinni”. Yemma Xdiġa di lbađna tesla-asen.

Wwđen, ufan-ttin yar tessirt la tezzad Ur d-tarfid ara akk s wallen-is yur-sen Inteq yiwen, Inna-as : “ A yemma Xdiġa nusa-d yur-m si lebeid, nekkni d igawawen, i wakken a kem-nzur, kemm ata la tezzadeđ, ur d-telhiđ ara akk yid-ney. Terra-asen-d :

Ttxilwat a syadi n læellam
 Tawim abrid mi tesnem
 Ğġet Rebbi di cceyl-is
 Ad yeg sisi i yesteħsen
 Netta d aħnin d rrahim
 Lhila yexzen yessen

Inteq taleb inna-as (yef tmeyrut n yefyar-a yezwaren) :

A yemma Xdiġa Tukrift
 Aqla-ay nusa-d akk yur-m
 Xas ħesb-ay seg arraw-im
 Akniwen ad tezluđ yiwen

Terra-as :

A Rebbi fek-d ameččim
Deg genni ad yefk aelawen
Ad tergel Tizi-kkilal
D iṭṭilin Igawawen
Tamusni nsen d ayilif
Lemḥibba nsen d asawen
Ma tewwim-d azal n sin
eeddit ad tezlum yiwen⁽⁴⁸⁾

⁴⁸ M.Meemmri, “ *Isefra n leqbayel iqburen*”, tiz.Mahdi, 2009, asb³⁸⁰⁻³⁸²

Amd₂:**Aëli ëamruc d tyæqubt**Ay din d luquf

Ikkat aëli deg At Yeela. Yiwet n tmeṭṭut tsell-as-d, tebya ad t-tay, tenna-as : “ṛuḥ, suter-iyi deg mawlan-iw, ad iyi-tayēḍ”. Iṛuḥ aëli ad tt-isuter, mi wwḍen yer taëmamt, cerden-as-d ayen i umi ur yezmir ara. Inna-as : “ annect-a bezzaf ur as-zmirey ara”. Inna-as baba-s n tmeṭṭut : “ ma akka ad tt-tawid, mulac ak-ihenni Rebbi ihenni-ay. Bṭṭel si zwaḡ-nni”.

Ssin yer da iṛuḥ yiwen n urgaz d amerḡkanti ad isuter tameṭṭut, ayen i as-d-carḍen di taëmamt ifka-t. Yuy-itt.

yer tagara aëli ëamruc yuḡal idderyl. Lamaëna eas akken mazal ittmeddiḥ am zzik. Yiwwas irra yer taddart deg tella tmeṭṭut-nni. La yekkat ; tesla-as-d tmeṭṭut ; taëqel-it-id ; tenna-as i wargaz-is : “ ddu yidi yer tejmaet ad waliy ameddaḥ-aki la yekkatën.

Idda yid-s. Tufa-n din aëli, netta yedderyel, ur tt-id-iwala ara. Tenna-as :

Afṣiḥ bu-lekluf
 Iṭyurrun tidemma s ṣṣda
 Tagmert mm-leḥfuf
 Mi ëedlen algam d ssruḡ
 Wwin-tt At Llḥuf
 Igad ikesben ayla
 Iqqim umeshuf
 i-as-innan bezzaf uy

akken i-as-islam umedyaz, yeëqel tayuct, irra-as s usefru i umi ëadlent tmeṣra d usefru umi yesla :

usemha memḥus
 beḷaf llif d nesba
 tidbirt yef ṛfuf
 taëlḡet deg nnexba
 ay din d luquf
 wama laëmal d lxayba⁽⁴⁹⁾

⁴⁹ M.Mëemmri, “ Isefra n leqbayel iqburen”, tiz.Mahdi, 2009, asb²⁶⁰



Ahric wis krad

Tahawact

Aswir n umjadel d umæezber di zzman n yiyil :

Aswir n tewsatın-aki n tmedyazt yeqqen srid yer uswir n imedyazen i ten-id-yessasen. Di zzman n teqbilin d izemmalen amusnaw yufrar-d yef yemdanen nniđen ula yef imedyazen imetṭurfa (imeksawen, iḍebbalen, imeddaḥen...atg), acuyer ?. Acku tiqbilin s timmad nsent ur ttarant ara yef qarru nsent ineggura-aki.

Amusnaw di tazwara d aḥeddad n wawal, yessen acu i ihedder, yesseqdac amawal imṛrebi iseān leqdar, tiqbilin yef wayaki i tettqadaren-t, u ttafrazent-as-d amkan, qqaren-ak s teqbaylit : “ ayen yelhan yelha, mačči d menwala ” . Mgal imedyazen nniđen isseqdacen amawal ufdiḥ ney uqbiḥ, yefyen i wansayen d tdeyanit n tallit-nni.

Tin yernan yer-s, afṣiḥ d timkarḍit tamesbayurt uyur ttseniden Wat izemmalen di yal tamsalt i asen-yefyen afus, i asen-iæddan iyil, acku afṣiḥixuleḍ atas n izemniyen di tmeddurt-is, seg wasmi yella mezzi almi yuqel d ilemzi, yerfed-d seg-sen amuden d yeḍrisen n tsekla timawit yemxallafen, yerna yeḡra 66 ḥizeb yer ccix n temæemmart, yeḡra ayen iḥel crae d wayen iḥarrem.

Tin tent-id-iseqfen, afṣiḥ mačči kan d win yesmedyizen, imi iædda i tarkabt-aki akin, andi yettwellich imdanen, iferru imennuyen ger teqbilin d ḥani id yettawin amxašem ger yemdanen, s ttubat n lxaṭer , s tmedyazt i umi yezzuzer lemleḥ n ṥarci, s wawal arḡinen tseqqa tcarait d wawal n Rebbi, imi tisutiwin n tallit-nni ttagadent dnub d ddeewessu, s waka ulac win ara t-yerḡzen.

Amjadel si tama-s yessakay aḡerbal ger uswir n imusnawen, imi wid ṛzinen sseqdacen amawal n lemquadra ger yemdanen, d acu kan llan wid i umi yuder uswir sseqdacen amawal yeḡlin di lmizan yecban rregmat. Amdya n wayaki d amjadel n Yusef U Qasi n Wat Jennad mi d-as-yenna Muḥ U Eabdellah n Wat Yiraten :

I kečč a Yusef a mmi-s n tinat

Tif-ik rreḡla faḍma

Yusef U Qasi ur as-yerri ara s lmizan-aki yudren, yesmenyaf ad yejbed iman-is, wala ad yezzuzer tinexas di tmedyazt, daki i yettban uswir yufafen nnig wiyid.

Neħša d aken Dda Yusef werğin yexsir amjadel d imusnawen nniđen, maeni di lihala yecban taki, yexter ad ijbed taqejjirt, acku tikwal rrbeħ yettili di lexsara, wala ad yeknu yer weswir n uxşim-is.

Ma nuyal yer umjadel adeyyani, Imizan ay-yawi s anda nniđen acku tikwal yettader uswir deg-s mi ara yfak, di tazwara ad msetbaeen isefra zeddigit mi d tagara ad teqleb yer deawi ger lecyax n tariqat, aladya ma nbedr-d ccux Muħend U Lħusin, imi yesea taħajijt t-yettarkaben yal mi ara yemjadal d wabeađ ama aked Wat n tmekkant-is ney d imedyazen , tikwal ula aked ixewniyen-ines ney ma ifferu deawi, d netta i yzeggirin yer tukci n deawi, taħajijt-aki yettwasen iyi-s, yiwen n wass yessufey deewessu deg yiwen n uxewni acku yessers-d asagem i yemma-s, di lweqt-nni ttaccaren-as i ccix tiveddiyin n wman s isugam, wagi d amedya kan, terna ma yessufey deewessu ur yettuwal ara deg-s.

Ameeber d tawsit nniđen yemgaraden yef umjadel, acuyer ?, acku xas akken deqs n umawal i iqeshen deg-s yecban aselqeb d ubuddu n wayen n dir ger temyart d teslit, ger urgaz d tmettut d umeezber n twizi, deg agazaki ur zmirey ara ad inniy yuder uswir, acimi ?, acku iswi n krad n wudmawen-aki n umeezber iswi nsen d tuksa n lxiq d usqecmee.

Si tama tayed yella umeezber yebnan yef umawal azedgan rzinen yecban ameezber n uħbas d win n wurar, iswi n ineggura-aki yemgarad imi lyerđ-is d nsub d ucqirew

Taħawact n wawal, amusnaw tid yebbaħen di lewşayef yesddukel-itent akk, imi win yerwan laeqel, iceččay wid iluzen laeqel, acku aswir-ines yufrar. Amusnaw yeččuren d taeqlit ulamek a d-đhun isefra-s d ilmawen, d anemgal n waya, imi tamedyazt-is am tala, meskud tettağmed tettfeğid.

Assay n umjadel d umæezber aked tedianin :

Tamedyazt n leqbayel tamensayt sumata, teqqen atas yer tmetti d umezruy, aladya snat-aki n tewsatn i yef xedmey akatay-aki n tagara n turagt, imi tamjadelt d temæezbert d tamedyazt tanagit n lweqt-is, acku imusnawen ttagmend tehrekt seg wayen akk iderrun di tmetti nsen s tehri, ama d ansayen, ayen s wayes ttammen d imennuyen d-yettilin ger teqbilin, ney d tidyanin nniḍen yerzan zzman n yiyil, yef waya i tesæa tmedyazt imir anect-aki akk n wazal i umi ur zmiren ara a d-tzeglen yemdanen di tmeddurt nsen.

Deg wamud id gemrey seg idlisen n nagmayen id yessaseklen idrisen n tsekla taqbaylit taqburt, yal asmedyez yesæa tadyant t-id-islalen, imi win ara yeyren idrisen-aki ad idal yef liḥala i deg ttidiren di tallit-nni, llant kra n teqbilin limer mačči d tamedyazt n umjadal d umæezbar tilli ur zerren ara imazrayen s tillawt nsent, acku yeyber later nsent, ḥed ur yuri fell-asant, cwi kan tella timawit i ay-d-yesleḥqen kra deg tedianin s ttawil n tmedyazt.

Amjadel d umæezbar d lemri i ay-d-isaeten udem n tmettiyin yellan uqbel-nney, amek tella tmeddurt nsent ?, yef wayed isenned umæic nsent ?, d tawilat yis-s farrun uguren i ten-id-itmagaren yal ass ?. Agzul n waya yenna-t-id unazur ameqran Mas AYT MANGELLAT deg wawal-is :

Ma yeereq wansi d-kkiy

Zzehr i iseiy

Yella later d asefru

Assay yesæa umjadel d umæezber deg usbeddi n teqbilin d izemmalen :

Ger lqarn wis merraw d semmus (16) d lqarn wis merraw d tam (18), tamurt n leqbayel tella tebda d laerac d izemmalen, yal taqbilt tettnadi amek ad ttifrir yef tayed ama s tnezmert neq d ayen nniḍen, d tuzla n idamen d tmegraḍ d imezgi ger-asent, almi yuḡal umennuy d yiwen usafar ḥwaḡen deg tmeddurt-nsent yal ass, mačči kan daya imi lbaṭtel yetyewwel di tallit-nni, wid iḡahden tædayen yef wid yenḥafen, ad iæddi umsebrid d tmeṭṭut-is, as-tteksen madagella ur yewwi ara tamekḥelt yid-s, ma yuy-d wabeaḍ abrid di tfarka n teqbilt tayed akken ad yezger aemmaḍ, a d-tenyen acku iædda deg ayla nsen, neḡ mayella d taḡer neḡ d afellaḡ, as-ksen selea d larzaq d-yewwi, lbaṭtel aṣeṭtaf i yuyen ijufar n leqbayel ulac tamtilt-is, win yewæan gma-s a t-yečč, a t-iseblaæ d amuddir byir rreḡma, imi leqbayen n yimiren d imnayen, sean akk leslaḡ, yal wa yessakay dderæ-is yef wayeḍ, ayaki yettwabedr-d mliḡ deg udlis n M.Mæemmri i umi isemma “ isefra iqburen n leqbayel ”.

Ttawil id ufant tsutiwin n zzman n yiḡil i uḡbas n tazla n idamen, d lbaṭtel aberkan yuyen tiyemmar n tudrin, d tamedyazt, andi yal taqbilt yesfek fell-as ad tekseb amusnaw d imqeddem-ines, d netta ara tt-ittmetilen di yal taluft neḡ tixarxart i deg ara tewqee, timerna yef aya ilaq ad yefru ula d dæawi yettilin daxel n teqbilt-is. Amusnaw ara yessawḍen ad iḡudd akk timsal-aki, yettili ddaw laenaya n teqbilt-is, as-teḍmen amæic d laman anda ma yedda.

Afran n teqbilt i umusnaw, xas ulac iḍrisen i aḡ-d-yessawḍen amek d-yettili, d acu kan llan kra n ilugan yesfek ad ttwaṭebqen deg ufran n ulusnaw, ilaq fell-as ad yili :

- D mmi-s n teqbilt mačči d aberrani
- Yeyra yer ccix n temeæmmert
- Ixuleḍ izemniyen
- D amedyaz
- Ifarru dæawi
- Ttqadarent Wat teqbilt

Taqbilt ur nesæi ara amusnaw di zzman n yiḡil, ad tetwaæfes, ad hemjent deg-s teqbilin nniḍen am turet ger yemcac, alami yeybar later-is, ur d-ittyama ara ula d isem-is, acku tameddurt n teqbilin tsenned yer umusnaw.

Tagrayt

Ibruyen n isekkilen d-šahiy yef tmedyazt n umjadal d umeezbar, snaeten-d telqey i yekseb usentel n tezrawt-aki, tayemm n tmusniwin i umi d-skefleydi leđraf-is d tizinert deg ilel, acimi ?, tamenzut šenf-aki n tmedyazt yejla-aḡ acku yefruri-d di zzman n tsekla tamensayt, drus n wid i isaseklen idrisen-is , tin yernan yer-s tallit-ines ur tt-id-nessawed ara, teyber ger leqrun, yuli-tt wadal n tatut, ihun Rebbi ussan-d kra n imsiseklen yecban Mulud Meeemmeri, Ğellawwi Mhemmed d wyaḡ i isakken aṭiṭuc fell-as, ssawden-aḡ-tt-id.

Tigzi n yeḡrisen šmersey deg nadi-aki, tesbegn-d aswir ameqran i ykemnen deg allayen id yessulyen isefra yecban wigi, amek ssawden ad sekmumsen anect-aki n tmusniwin s telqa (s wudem usrid) mebla imru d twarqet ?, d ayen isewhamen. Yef teyzi n temjadelt d temeezbert atas n lbennat id ssasney di yal idisan n tsekla, tasnalsit, tissugnent d teaqlit ...atg , kul awal deg umkan-is, yal affir s lmizan-is, tdel-iten tmeyrut s uḡawan.

Xas ma iswi n temjadelt d temeezbert yemgarad, maeni i tutlayt taqbaylit i umi zzuzren lemlah, seččen-tt, rreban-tt u snarnan-tt, ugmen-as-d isuggam n lemoun d inumak, reššan-tt s umawal iqetben, hurben yef teqbaylit ur d-iyelli ara fell-as camlal n tmensiwin, yrekmen d tatut yedlen tiyaltin n cfawat.

Xas akken yegget umawal ajentad di snat n tewsatn-aki n tsekla taqbaylit tamensayt, ur yessenqes ara di lqima-nesen, ahat atas n imeyriyen ara yhesben timeslayin n lbarrani yellan deg-sen d yiwen n leib, maeni ad wekdey i tikelt nniḡen d akken tamjadelt d temeezbert ur seint ara timenyas, imi amawal-aki ajentad d yiwen n tbut ameqran yef imnekcamen id yeččan tamurt n leqbayel s yiḡil, yecban aeraben, itarkiyen d irumyen, ihi amedyaz n zzman n yiḡil d anagi n tallit-is, yesleḡqay-d amezruy-nney akken t-iaec, yella deg awal, ula deg udlis n wawal n Rebbi, llan atas n imawalen ijebtaden bexlaf taerabt yecban taeibrit, tamaziḡt, tafarisit, taṭarkit, xela ead tutlayt n bnaddem i yellan d leebd-is.

Si tama nniḡen sbegney-d di tezrawt-aki yef wazal tesa tmedyazt-aki taqburt deg usbeddi n teqbilin d izemmalen, ma nezzi yer umjadal a t-naf yessehbiber yef tazla n tmegraḡ i yettruḡun d iseflan n imennuyen n nnif ašetṭaf, ma ylaq akka as-semmiḡ, acku ulac tangalt⁽⁵⁰⁾ deg-sen, ugar n waya tamjadelt terfed isem n izemmalen d laerac, tili taqa deg-sen yebban yismawen nsen.

⁵⁰ Tangalt (RG) = anamek (QB)

Di tagara aswir-aki yessawed iḥrez amawal aqbur d umezruy n tallit-nni, am wakken dayen yesseḥbiber yef isissan n teqbaylit ama d tiregza, lemquadra d tnifit tazedgant ger leqbayel, u tsenæet-asen i yzemmalen abrid yis-s ttayen tiqacac.

Ma nuyal-d yer umæezber a t-naf dayen si lḡiha-s yehrez tiwaculin n leqbayel seg menyan n dixel n uxxam, seg wakken yerra urrif n temyarín d teslatin d izeḍwan n tmedyazt wer tilas, imi amennuy n wawal d asenyel i lebyed d ukuffir n wulawen, s wakka i ssazdaqen tasga nsen. Si tama nniḍen tamæezbert teæmer amur n tsekla taqbaylit ama deg umawal ney d iḍrisen ,u teḥrez ansayen id yettilin aladya ger tlawin.

IYBULA

- AISAWI HASIBA, agemmir n duktura, “ *tameddurt d tmedyazt n yimediyazen iqbayliyen n lqern wis xvlll d lqern wis xlx*”, 2017/2018.
- BASSET R., “*L’insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles*”, Le musée, 1892, Paris.
- BEN BRAHIM B., “*La colonisation de 1830 à 1962, thèse de 3ème cycle, Soutenue a L’EHESS*”, Sous la directin de C.Lacoste-Dujardin, 1982.
- BEN SEDIRA B., “*Cours de langue kabyles*”, Tiz.Awal, Paris, Alger,1990.
- BOUMARA K., “*Si Lbacir A mellaḥ (1861-1930) un poétechanteur de la kabylie*”, Ed.Tira.
- DJELLAOUI M., “*tiwsatin timensayin n traditionnels de la poésie kabyle, tmedyazt taqbaylit – Les genres*”,HCA, Algie, 2007.
- DJELLAOUI M., “*Tamedyazt taqdimt n leqbayel (1867)*”, Ed.ZYRIAB.
- HANOTEAU H. , “*Poésies populaires de la kabylie du djurdjura*”, Imprimerie impérial, 1867.
- LUCIANI J.L., “*chansons kabyles de Smail Azikkion*”, Revue africaine, 1899.
- MAMMERI M., “*Inna-as Ccix Muḥend*”, Ed.INNA-AS , 1990.
- MAMMERI M .1980, “*Poèmes kabyles anciens*” Ed.Mahdi,2009.
- MAḤFOFI M., “*La joute chanté opposent les brus et les belle mères*”, 2006.
- RINN L., “*Deux chansons kabyles sur l’insurrection de 1871*”, Revue africaine, 1887.
- OULD LARAB M., MEZZAUI H., “*Awal yef Ccix Muḥend U Lḥusin*”, Ed. Le Savoir Mehdi, 2008.
- SALHI M.A., “*poésie traditionnelle feminene de kabylie-typologie ettectes*”, Ed.ENAG, Algie, 2001.

IZAMULEN:

azamul	anamek
Tiz	tizrigin
asb	Asebter
MZ	Tamzabit
RF	Trifit
QB	Taqbaylit
CW	Tacawit
RG	Tatergit
asf	Asefru